





Ta k'analtak'inetik  
xchi'uk nenetik  
Ta yolil k'anal  
tak'inetik sok nenetik  
Ichil k'ank'antuúnil  
yéetel ichnéeno'ob



Ta k'analtak'inetik  
xchi'uk nenetik  
Ta yolil k'anal  
tak'inetik sok nenetik  
Ichil k'ank'antuúnil  
yéetel ichnéeno'ob

ENTRE OROS Y ESPEJOS

Antología multilingüe

Eulalia Pérez Gómez, Toribio Arias Pérez, Edgar F. Pérez Martínez, María Margarita Martínez de la Torre, Juan Julián Cruz Cruz, María Audelina Hernández Gómez, Lola Cruz Cruz, Juan Sántiz Girón, Julio César Rodríguez Pérez, Jesús A. Guzmán Aparicio, Jaime Arias Gómez, Marilu Altunar Rueda, Jorge Miguel Cocom Pech, María de Lourdes Molina Bermúdez, Alejandro Martínez López, Diana Ivonne Martínez Tovilla, Jorge Cristóbal Arcos Méndez, Cristina Pérez Martínez y María Magdalena Rodríguez Pérez

Biblioteca **M**ínima Mexicana

Universidad Intercultural de Chiapas

**Lic. Manuel Velasco Coello**

Gobernador del Estado de Chiapas

**Mtro. Javier Alvarez Ramos**

Rector

**Lic. Nuvia Magdalena Mayorga Delgado**

Directora General de la Comisión Nacional  
para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

**Lic. Rafael Francisco Gallegos Luna**

Delegado CDI Chiapas

**Dra. Minerva Yoimiy Castañeda Seijas**

Coord. Proyecto UNICH

Primera edición: junio de 2013

**Compiladores:** Cristina Pérez Martínez, Edgar Federico Pérez Martínez

**Coordinación editorial:** Tania Pérez-Rivera

**Coordinación de Producción:** Jeanette Vázquez Gabriel

**Diseño de la colección:** Lucía Gómez Benet

© 2013, Eulalia Pérez Gómez, Toribio Arias Pérez, Edgar F. Pérez Martínez,  
María Margarita Martínez de la Torre, Juan Julián Cruz Cruz,  
María Audelina Hernández Gómez, Lola Cruz Cruz, Juan Sántiz  
Girón, Julio César Rodríguez Pérez, Jesús A. Guzmán Aparicio,  
Jaime Arias Gómez, Marilu Altunar Rueda, Jorge Miguel Cocom Pech,  
María de Lourdes Molina Bermúdez, Alejandro Martínez López,  
Diana Ivonne Martínez Tovilla, Jorge Cristóbal Arcos Méndez,  
Cristina Pérez Martínez y María Magdalena Rodríguez Pérez

DR © 2013, Universidad Intercultural de Chiapas

DR © 2013, Editorial Terracota

ISBN: 978-607-713-063-5

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

EDITORIAL  
TERRACOTA 

Editorial Terracota, SA de CV

Cerrada de Félix Cuevas 14

Colonia Tlacoquemécatl del Valle

03200 México, D.F.

Tel. +52 (55) 5335 0090

info@editorialterracota.com.mx

www.editorialterracota.com.mx

2017 2016 2015 2014 2013  
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

# Presentación

Ta smuk'ta nail ich'bail ta muk' kuxlejal xchi'uk ti nail CDI ja' tsk'el ti skuxlejal ti bats'i jnaklejetike oy tsots stsakoj jun abtel, ja' stsatsubtas ti bats'i k'opetik ta slumal Chiapas, ti stsats'ubtasel bats'ik'opetike oye p abteletik yich'ojik ta muk' ta spasel, jech k'uchel oytikinel ti stalel skuxlejalike, ich'bel ta muk' ti sp'ijilalike, ojtikinel ti ep ta tsop ti stalel skuxlejalike yu'un chich' metsanel lek ti snopbenal jujuchop ti jnaklejetike.

Ta xchibal snail sk'elel jtaletike oy yabtelinojik ja' sbi: fomento de la lectura y la creación literaria en el nivel comunitario. Ta bats'ik'ope ja' sk'an xal ak'el iluk nichimal k'op xchi'uk a'yejetik ta jujun jlumaltik, oy lajuneb pak li vunetik ta slok'es ta jk'optik, tosts sk'oplal juju lik li vunetik chich' ak'el ta ojtikinele, ti vunetik li'e ja' sbi: *Su Alteza Serenísima*, de Victoriano Salado Álvarez; *El Zarco*, de Ignacio Manuel Altamirano; *La bola*, de Emilio Rabasa; *Benzulul* (Tseltal), de Eraclio Zepeda; *El Diosero* (en chol), de Francisco Rojas; *Balun Canán* (en tojolabal), de Rosario Castellanos, *Me tienes en tus manos*, de Jaime Sabines xchi'uk oxchop abteletik ti ja la stsob lo'il k'opetik, mol k'opeitk xchi'uk nichimal k'opetik ja' spasojik ti jchanubtasvanejetike xchi'uk jchanunetik li' ta smuk'ta nail UNICH.

Ti abteletik li'e ja' komon pasbil ta xchibal muk'ta smuk'ta nail sk'elel talel kuxlejal, la skolta sbaik jchanunetik, jchanubtasvanejetik, ti la sk'elik, sk'oponik li vunetike.

Ta bats'ik'opetike, xchi'uk ti smeltsanel ti nichimal k'opetike, jna'tik ti te tsakal nitil kutik ta juju chop jnaklejetik jech k'uchel ti smuk'ta nail chanobvune te tsakal uk. Ta sjelavesel ta bats'i k'op li vunetik li'e ja' tsots sk'oplal yu'un xu' stsob ti jtalet kuxlejaltike, xu xkich'tik ta muk' ti bats'i k'op ta sjunlejal jlumaltik Mexico.

Mtro. Javier Alvarez Ramos  
Rector  
Universidad Intercultural de Chiapas



# Índice

Esta obra .....	13
-----------------	----

## **NICHIMAL K'OP POESÍA**

### **Eulalia Pérez Gómez**

Uts' uts' sba sontak ik'. Sinfonía del viento	
Son. Música .....	19
Xch'unel. Fe .....	20
Jik' o'ontonal. Suspiro .....	21
Tse'etel. Sonrisa .....	22
Sbatel k'ak'al. Ocaso .....	23
Patel o'ontonal. Deleite .....	24
Kuxlejal. Vida .....	25

### **Toribio Arias Pérez**

Yosilal taki o'ontonal. Llanura de sed	
K'anel vokol. Petición .....	27
Takilal. Árida .....	28

### **Edgar F. Pérez Martínez**

Li xojobal axik'take ja' jts'uj ta ts'ujulal.	
El brillo de tus alas son gotas de rocío	
Tseimol Tultux. Sonrisa de libélula .....	29
Tok'aletik. Nubes .....	30
Yabtel ta mukul nab. Oficio de navegante .....	31
Chup. Oruga .....	32

**María Margarita Martínez de la Torre**

La noche abrió su pétalo blanco

Luna ..... 33

**Juan Julián Cruz Cruz**

Chi'il muk'ul ja' k'ajk'al. Mar de sol

Ta sitil. En la mirada ..... 35

K'ajk'al. Sol ..... 37

Choj. Jaguar ..... 38

Jmuk'ultat. Mi abuelo ..... 39

**María Audelina Hernández Gómez**

Ants te ya smuksba ta sch'aben ta sakubel k'inál.

Mujer que preña silenciosa su despertar

Mel ot'an. Tristeza ..... 41

Waychejel. Sueño ..... 42

Janax anto. Solo eso ..... 43

**Lola Cruz Cruz**

Sjalbat a k'uxlejál ta sbajpamalsakallum te jk'abe.

Mis manos tejen sobre un llano blanco

Tè sitil la smakikti'na. Los ojos cerraron puertas ..... 45

**Juan Sántiz Girón**

Ya ajal ta k'ajintael lekil t'ujbil k'ayojiletik.

Tejes arrullos melódicos

Majtanił. Regalo ..... 48

Tè tojt. El jilguero ..... 49

Tè ixim. El maíz ..... 50

**Julio César Rodríguez Pérez**

Ya x-anin te a site. Hay aliento en tu mirar

Ya x-anin. Aliento ..... 51

**Jesús A. Guzmán Aparicio**

Stukel nax su'tal te nich'an jun.

Soledad que hoy se ha vuelto mi sombra

Chuchu. Abuela ..... 53

Stukel. Soledad ..... 54

### **Jaime Arias Gómez**

Juche majk apo chameran cha'wajkiaju muja no' is pioyo Si las palabras del abuelo relataron las arenas del mar	
Octubre .....	56
Wane. El canto .....	57

### **Marilu Altunar Rueda**

Liana que escala el maizal Cabellera de vainas verdes .....	59
--	----

### **Jorge Miguel Cocom Pech**

Ichil k'ank'antuúnil yéetel ich néeno'ob Entre oros y espejos	
Ichil k'ank'antuúnil yéetel ich néeno'ob .....	61
Entre oros y espejos .....	63
Hijas de la luz .....	65
U ch'i'ibal t'aanile'. El linaje de la palabra .....	67

### **María de Lourdes Molina Bermúdez**

Teje la red del digno corazón Desnudez .....	69
Teje .....	70

### **Alejandro Martínez López**

Melodías que acarician palabras escondidas Voces en el silencio .....	71
Cristóbal .....	72

### **Diana Ivonne Martínez Tovilla**

No soy la del espejo, sino soy la sombra que llora esa tristeza Fumándome la vida .....	73
--	----

### **Jorge Cristóbal Arcos Méndez**

Tyi ik'ák'al lajchujutyaty mi kajel a tyaj a mojch'. En las llamas del sol encuentras cobijo Iwi'suts'tye. Raíces de liquidámbar .....	75
--	----

**LO'IL A'YEJ.  
NARRATIVA**

<b>Cristina Pérez Martínez</b>	
Tu espalda .....	79
<b>María Margarita Martínez de la Torre</b>	
Castigo .....	81
<b>María Magdalena Rodríguez Pérez</b>	
Suspiro .....	84
<b>Diana Ivonne Martínez Tovilla</b>	
Pacomio Pérez Pastor .....	85
<b>Juan Julian Cruz Cruz</b>	
Meba ok'el. Llanto .....	87
De los autores. Buch'utik Laj sts'ibtaik .....	96

## Esta obra...

El libro *Entre oros y espejos, Antología Multilingüe*, integra los resultados del diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, “Camino para encontrar mis otras voces”, apoyado en la emisión 2008 por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, a través del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales.

Diseñado y coordinado por el Centro de Información e Investigación Educativa Asociación Civil (CIEE A.C), como parte de sus líneas de acción, realizado en San Cristobal de Las Casas entre enero de 2008 y agosto de 2009 conjuntamente con la Universidad Intercultural de Chiapas, cuyo objetivo fue fomentar y fortalecer a jóvenes estudiantes indígenas y no indígenas en la creación literaria en el género de la poesía, para difundir los valores y la filosofía de los pueblos originarios.

El viaje convertido en diplomado que como asociación decidimos emprender con estudiantes y profesionistas pertenecientes a diversos pueblos originarios, con la colaboración de escritores experimentados, de larga trayectoria poética, cobijados por cantos emanados de un arpa, el llanto del *muk’ulil* San Juan que contrariamente acaloró el corazón varias veces, escuchar la voz de una guitarra y sentir las notas convertidas en poesía, el silbido de la flauta que narraba sus andanzas. Vivenciar desde el corazón y la razón fue la meta planteada a lo largo de cada modulo.

*Conjugar la palabra con todos los demás sentidos.* De ahí el interés por trabajar con cada poeta-facilitador una metodología lúdica, participativa y reflexiva, en la medida de sus posibilidades, conectarse con el grupo, compartir recursos de la estilística y secretos de la escritura.

Este espacio formativo por demás relevante, dentro de su mapa curricular contempló iniciar con la tradición oral, vena pulsante para la poesía de los pueblos originarios. Piedra angular y necesaria

en la formación literaria de las nuevas generaciones. Se dio asimismo un recorrido histórico por las principales corrientes poéticas para que los cursantes visualizaran un panorama amplio en la temática de la creación. Estos elementos mínimos sirvieron para contribuir a la reflexión y la discusión de temáticas inherentes a la poética, para entender cómo la estilística desde la visión occidental es una forma metodológica que permite crear, recrear el lenguaje estético enriquecido con la experiencia sensible, material e inmaterial de las personas. En este sentido, es un referente para generar una clasificación literaria desde las lenguas indígenas y pensar en cómo nombrar figuras, crear neologismos, o analizar las formas discursivas ya existentes, que se encuentran en las narrativas y formas orales de los pueblos.

La creación literaria implica además de la inspiración, el arte de la palabra, la cual proviene del ejercicio metareflexivo, en ese sentido metacognitivo que parte de la experiencia de vida de los maya hablantes y que pretende traspolarse a un mundo estético que transmite filosofía, emociones, sentimientos, reflexiones, vivencias a través de la palabra expresada, oral y escrita. Pero que requiere una labor más acuciosa en sus estructuras semánticas, narrativas y poéticas.

El lector podrá encontrar en esta obra poemas de largo y corto aliento, tal como el haiku, narrativa en cinco lenguas originarias de Chiapas; tseltal, tsotsil, ch'ol, zoque, maya peninsular y español, los cuales fueron creados a lo largo del diplomado. Consideramos que esta producción colectiva refleja en cierto sentido la apropiación de contenidos en las temáticas abordadas, analizadas y tallereadas con los alumnos que los llevaron a mejorar su creación literaria así como su producción escrita, reflejando un manejo de la preceptiva literaria, el ritmo, la lógica interna, las figuras literarias, de dicción y pensamiento, aspectos fundamentales de la estilística en la poesía, que incidieron en la producción literaria en los idiomas originarios de los diplomantes.

Estos textos reflejan las experiencias, sensaciones, de una generación que emerge deseando desde lo profundo de sus inquietudes, pensamientos, corazones hablar de sus realidades que los circundan, en las que ahora conviven y coexisten en un mundo culturalmente dinámico, cambiante, que a cada momento conjuga, junto con sus sociedades elementos de la otredad, que paulatinamente van transformando que no uniformizando la diversidad cultural expresada en sus voces y letras como caminos unas veces bifurcados, otras veces conciliados pero que se encuentran en puntos literarios coincidentes

en esas constantes búsquedas por hablar y escribir de los múltiples espacios en los que convivimos. Así aparecen temas de la cotidianidad, el cosmos, la vida, la muerte, que proponen diferentes páramos que desnudan la esencia contradictoria de lo humano y lo sitúan en su fragilidad de la inconmensuranbilidad de la que es una mínima parte.

La posibilidad de la palabra y el lenguaje estético lleva a lugares que pueden expresarse desde lo extraño, la soledad, el asombro, los valores que cada pueblo atesora, a pensar sobre el origen, la historia de los ancestros y el destino. Estas voces nos permiten conocer desde lo emotivo que se refleja en las palabras escritas que aquí se presentan.

Esta casa de estudios en coordinación con la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas preocupados en la formación de habilidades de lectura, comprensión y desarrollo del pensamiento en los jóvenes, abre hoy un espacio para que la literatura llegue a lugares inimaginados por medio del proyecto Fomento a la lectura y creación literaria, desde el cual se permite la publicación de esta obra multilingüe, creada en su mayoría por egresados de diversas generaciones.

Edgar Federico Pérez Martínez  
Cristina Pérez Martínez



NICHIMAL K'OP  
POESÍA



# Uts' uts' sba sontak ik' Sinfonía del viento

## Son

Mukul vochochel,  
uts' uts' sba sontak ik',  
tsnikes ti jch'ulele.

## Música

Dulce susurro,  
sinfonía del viento,  
conquista mi alma.

## Xch'unel

Snich me' tak'in,  
jun ta k'ulejal ma jch' unoje,  
chk'ixnajbun jkuxlejal.

## Fe

Espiga de oro,  
gran tesoro de mi fe,  
que me ilumina.

## Jik' o'ontonal

Yik'al ye rioxetik,  
ti ik' ta xkich'e,  
ta sob k'ak'al.

## Suspiro

Soplo de dioses,  
es el aire que absorbo,  
en la mañana.

## Tse'etel

Sakebel jun k'ak'al,  
chvok' ta yanal ave,  
k'alal chatsein.

## Sonrisa

Un nuevo día,  
amanece en tus labios,  
cuando sonríes.

## Sbatel k'ak'al

Sts'ijetel abek'tale,  
ta smalel k'ak'al,  
chpix tal sbatel osil.

## Ocaso

Tu piel serena,  
durante el atardecer,  
encubre el tiempo.

## Patel o'ontonal

Xjobal k'ak'al,  
ja' xk'ixnal ak'ob,  
K'alal ti chapikune.

## Deleite

Destellos de sol,  
son calor de tus manos,  
cuando me tocas.

## Kuxlejal

Ti jkuxlejale,  
jk'exel yanal te' ta ik',  
chbajyalel ta syaxubtas ti balamile.

## Vida

Mi fugaz vida,  
hoja otoñal del aire,  
abonará la tierra.



# Yosilal taki o'ontonal Llanura de sed

## K'anel vokol

Sakyamatik aba muk'ul balamil  
ta xa' mil mats'emal bek'talil  
ak'u yavayijuk avu'un tana ti ue  
yu'un ja' cha'ybun yatel ko'onton.  
K'alal chlok' tal sk'un yaman sat  
stsatsubtas ta smalael k'usi sk'anel yu'un  
ti vayechil li' xvokolete  
sk'ixnal xokolal sts'anabil xojob.

## Petición

Espacio tierra, teñida de plata  
fulminas el cuerpo marchitado;  
deja desvelar la luna esta noche  
que me hace disipar una nostalgia.

Al otorgar su mirada tenue  
despertará la esperanza  
de este sueño que implora  
fervor vacío de espejismo.

## Takilal

Sk'elub osil k'ak'al,  
yosilal taki o'ontonal.

## Árida

Ojo de luz,  
llanura de sed.

Li xojobal axik' take ja' jts'uj ta ts'ujulal  
El brillo de tus alas son gotas de rocío

## Tseimol Tultux

Ta olon k'ak'al sbonolojel, te xvilvun axik'tak.  
Li xojobal axik' take ja' jts'uj ta ts'ujulal  
Ja' k'unil pok' te xvilvun ta t'ujom ik'.

Sujom no'ox  
Ti abek'tale jech k'ucha'al akuxa  
Ta sni jolobil ta uk'umtik  
Li amuk'tikil sate  
Ta xilve snopbenal sjol li jch'iel jkuxleje  
K'u x-elán slajeb ti ach'elaltike.

## Sonrisa de libélula

Torneada bajo los rayos del sol aleteas.  
El brillo de tus alas son gotas de rocío  
es seda que flota en la fineza del viento.

Espontánea,  
tu cuerpo es como una aguja  
que enhebra hilos en los arroyos.  
Los enormes ojos que portas  
vislumbran en la conciencia del hombre...  
el destino de los humedales.

## Tok'aletik

*Yu'un Otoniel*

Lum toe  
man toyol  
Tey ta sakil k'unil tsotsetik  
Bu oy ti yisim yu'un kajvaltike...

Lum toe

Bu mu sta xa snaul ti jviletel ixtole.  
Tè ta sk' el jme' ku'yu'un ch'in xinich'e.

## Nubes

*Para Otoniel*

Allá  
tan alto,  
en esa pelusa blanca,  
donde están las barbas de Dios.

Allá  
donde no alcanza el hilo de mi barril,  
me observa mi madre como a una hormiga.

## Yabtel ta mukul nab

Ta xat ti j-abtel ta muk'ul nab  
Skotol ya'leltak satil yu'un osil banumil  
Ja'xk'uxul vinik-antsetik  
Ti buch'utik tey ta xk'otik ta nabe.

## Oficio de navegante

El navegante cuenta  
todas las lágrimas del mundo:  
es el dolor humano  
que va a parar al mar.

## Chup

Xnobobet sk'elo'm te'al toj  
yak'alil.  
Ta xanak' ti avutsilale  
Sk'obot tojal te'  
Nop'ol k'ok' ta xlajesvan  
Sti'ontonal ti vinik antsetike.

## Oruga

Retoño luminoso del ocote  
brasa,  
ocultas tu esencia.  
Eres rama de juncia  
el fuego que hiere  
la ambición de los hombres.

# La noche abrió su pétalo blanco

## Luna

Cuando la noche abrió su pétalo blanco,  
una espuma viajera en el cielo cubrió su rostro.  
Entre flores cuajadas de rocío y los murmullos en la penumbra,  
el fulgor nostálgico de luciérnagas reflejado en mi cabello  
contemplaron mi impaciencia hasta que se asomó el alba.



# Chi'il muk'ul ja' k'ajk'al Mar de sol

## Ta sitil

Ay sitiletik  
te maba yilik te binti ya snak' sba ta yantixan sitiletik  
kome ja'nax sk'ejluyik  
ta stojil te binti maba xju' ya snak' sbae  
stukel  
te maba xchol ta ti'il ejal te k'ope  
ay ta jajtalal  
ta sitil  
ja'nax t'ujbil p'ijilal sitil  
jich bin ut'il a wu'une  
ya staj ta ilel.  
Mukenax xchol te bin ma'yuk sbijile  
te binti ta spat jujun jik' o'tanil  
ya smuken xchol jbiiltik.

## En la mirada

Hay ojos  
que no ven lo que se esconde detrás de otros ojos  
porque solo  
miran en dirección de lo que se puede ocultar.  
En cambio  
lo que la voz no escribe en los labios  
está a la vista  
en la mirada.

Y sólo  
ojos finos como los tuyos  
podrán interpretar.  
Y en silencio describe lo innombrable  
lo que detrás de cada suspiro  
nos nombra sin mencionarnos.

## K'ajk'al

Chi'il muk'ul ja' k'ajk'al  
K'ajk'al yu'un chi'il muk'ul ja'  
Ja' jk'ajk'al  
Ma'k'ajk' muk'ul chi'il ja'.

## Sol

Mar de sol  
Luz de mar  
Es mi sol  
Mar sin luz.

## Choj

Sit ujat ta bejk'emal sk'ubulil ja'mal  
ma k'ayojil ta xchikin te u'la'ile  
yaw witsetik  
snojk'et lok'ombajil muk'ul ja'mal.  
ik'atnax ta sk'ab te'etik  
ja' a biil te choj.

## Jaguar

Eres luna con manchas en la frondosidad  
silbido sin canto para el extraño  
rugir de la montaña  
símbolo de la selva.  
Eres viento en las manos de los árboles.  
sol sin rumbo fijo  
animal guardián  
*balam* es tu nombre.

## Jmuk'ultat

Ay ixim ta jujun bejibal yok  
te jmuk'ul tate,  
ta jujun chojl xkuxlejal yijkita sts'unubal  
snojk'etal yok  
jun k'op.  
ay ma'yuk ja'  
ta yok  
ya xbejen.  
Sok ay ya xcham  
k'alal yijkita xkuxlejal  
jujun yalel sit sts'unubal,  
p'ijilal chik' yu'un k'altik.

## Mi abuelo

Cada paso de mi abuelo  
es una mazorca de maíz,  
una palabra,  
una huella viviente,  
y en cada surco de su vida deja una semilla.  
A veces camina sin agua  
en las grietas de sus pies.  
y a veces muere  
cuando deja de existir  
cada grano de lágrima,  
sudor sapiente de la milpa.





## Waychejel

Sitil nichimal k'op  
te ya sjam yantik bebetik  
sok ya xjal jam te sti'il namey k'inal.

## Sueño

El sueño es una metáfora  
que abre caminos ignotos  
y mantiene abiertas las ventanas del pasado.

## Janax anto

Te ajk'abal-e janax yu'un te mach'a ya mak sti ye, sital schabtesel;  
te k'ajk'al-e ja yu'un te ya mach'a sk'anik sok ot'anil, sjamibal k'ajk'.  
Te ja'al-e, jay ch'abilal ta sikubel xmal k'ajk'al.  
te lum-e, ants te ya smuksba ta sch'aben ta sakubel k'inal,  
k'alal te winik-e ya schijbey bolil biluketik  
ta sjay xixin nujk'lel.

## Solo eso

La noche es para los que callan, rostro del silencio;  
el sol para los que aman, puerta de luz.  
La lluvia, fina trenza de tardes frescas,  
hilos que tejen la urdimbre de los ríos.  
La tierra, mujer que preña silenciosa su despertar,  
mientras que el hombre clava venenos,  
sobre la fragil esmeralda de su piel.



Sjalbat a k'uxlejal ta sbajpamalsakallum  
te jk'abe  
Mis manos tejen sobre un llano blanco

## Te sitil la smakik ti' na

Bintia-pas sutetel ta kjol.  
yu'un max ch'ayat ta ts'ijnajk'  
sjalbat a k'uxlejal ta sbajpamalsakal lum te jk'abe.

Snichimal k'op, li' ay a koltayel.

Ta yijk'al yo'tan ajk'abal  
la smakik ti'na te sitile.

## Los ojos cerraron puertas

¿Qué haces merodeando en mi cabeza?

Para que no te extingas en huidizo instante,  
mis manos tejen sobre un llano blanco.

Poesía, ¡he ahí tu libertad!

Y los ojos cerraron las puertas  
en la gema oscura de la noche.



# Ya ajal ta k'ajintael lekil t'ujbil k'ayojiletik Tejes arrullos melódicos

## Majtanil

Tsajnax k'anal tak'inetik ta xmalbel k'aal  
t'ujbilnax ya xmajkbel ta ye'tal balumilal  
sok nak'al ta xojobil, xtil te awelaw  
k'alal ya kil xbenat ta akileltik

Ta ch'ul malk'aal yu'un octubre  
ya jk'an nakalon ta ti' ja' jts'ibubet  
ts'ibubil jun ta tsajal sbonil te ya smak  
te k'ajk' sk'an slajinben te snojpil ku'une

Ta akileltik yu'un te nail nojpiljune, nichimentik  
ma'yuk sbiil ya st'ubiltes te yamak'ul sok yawil snichimul  
te banti ya sts'ibuj yutsil o'tanil te te'tikil mut  
sok ya potsiktal te lekil o'tanil ta sakil k'anal nichimetik

¡Ich'a! ja' slekil yutsil jch'ulel  
sbuts te ik' te ya sk'an sbuts'  
atiba, ak'ab, te slamalil chi'il awe,  
cha' ala te jbil te mukin ya x-awun  
ta xobil xpajch'amul awakan te ya yal  
Te abil sok ek te ku'un te mukin ay  
ta yabenal te banti ya xbut's'awan te tsajal muk'ul te'  
sok xojobil slekil yutsil awo'tane.

## Regalo

Los oros enrojecidos de la tarde  
hermosos caían en el horizonte,  
y escondido tras sus luces, tu rostro arde,  
mientras lo miro saltando en el monte.  
En este ocaso sagrado de octubre,  
quisiera escribirte sentado en la fuente  
una carta con tinta roja que encubre  
el fuego voraz que consume mi mente.

En los campos de la universidad, flores  
sin nombre embellecen patios y jardines  
donde las aves escriben sus amores,  
y entregan mi ternura envuelta en jazmines.

¡Recíbela!, que son pétalos de mi alma,  
aroma del viento ansioso que te besa  
la frente, las manos, tu boca dulce en calma,  
repite mi nombre en silencio que grita  
en la tersa planta de tus pies que reza.

Tu nombre y el mío que el silencio habita  
en la fronda donde el flamboyán se besa  
con la calidez de su amor que te habita.

## Te tojt

Ja'at ya awak'be slekil yutsil awamay te man kuxlejale  
ya k'ajintabe slekil sbonil nichimetik,  
ya ajal ta k'ajintael lekil t'ujbil k'ayojiletik  
ya k'ajinta sbuts' k'inal ta k'aletik  
ak' ochuk ta jwenta te chajpnax slekil te anichimal k'ayoje.

## El jilguero

Tú que ofreces la dulzura de tus flautas al dador de la vida  
tú que cantas al milagro del color de las flores,  
tejes arrullos melódicos  
cantas y embriagas el día  
deja que penetre en los misterios ignotos de tu trova.

## Te ixim

Ta yolil xnich k'ajk' ya cholben ya'yejal te kuxlejale  
Ya sujon ta kuxinel ta yach'il k'aal  
Te ani'achikine ya jtaj ta xbojchil ka'al  
Ya kaiyat te ya atij aba ta sbe jch'ich'ele  
Te asit awelawe ya kil ta samet  
Te awipe ja'uk kuxinel ta lek.

## El maíz

Entre las luces del fogón crepitas mi existencia  
me alientas a vivir un nuevo día.  
Tu semblante encuentro en el agua de mi jícara.  
Te siento en la agitación de mis venas.  
Tu rostro percibo del comal.  
Que tu energía sea mi vida.

# Ya x-anin te a site Hay aliento en tu mirar

## Ya x-anin

Ya x-anin te a site  
jich bin t'il te ch'ulchan ta muk' pampamja  
mak bitil stukelal ajk'tike

Jich bitil snich k'ajk'  
xtajinik káanal nichimentik  
xchik'ban ta ot'anil

Ja' te a ti'ej jich bitil ch'ipajetik  
k'unx'unxanix bitil yabnal nichimentik

## Aliento

Hay aliento en tu mirar  
de cielo como mar  
o noche de soledad.

Cual llama de inquietantes girasoles  
quemando el corazón  
Y  
son tus labios como una manzana  
tersos como el rosal.



Stukel nax su'tal te nich'an jun  
Soledad que hoy se ha vuelto  
mi sombra

## Chuchu

Chuchu

Ay jun k'akal yax bat, ay macha ya yik'at bael,  
K'alal yax ok'on taun ku'un,  
¡Bayel k'ak'al ya naat bael!

## Abuela

Abuela,  
si algún día te vas, o te llevan,  
para no ahogarme con la sal que evoca tu ausencia,  
¡amárrame a tu eternidad!

## Stukel

Ini chaval ya x-mukub sok ajk'abal,  
Ya spas bayel lamal yo'tan,  
Mero nopolnax tukel.  
Stukel nax su'tal te nich'an jun.

## Soledad

Este silencio que se acrecienta con la noche,  
se hace más tímido,  
más cercano a la soledad.  
Soledad que hoy se ha vuelto mi sombra.

Juche majk apo chameran cha'wajkiaju  
muja no' is pioyo  
Si las palabras del abuelo relataron  
las arenas del mar

Juche majk apo chameran  
cha'wajkiaju muja no' is pioyo.  
¿Ti koroya watyajpa te wirun chisi tsa?  
Ti koroya kioyajpa te toto jaye numbabure ijpabu ta'no no'co'mo  
naca ojkuakäbu  
¡Wewena Apo!  
Te tsajma ca'umä mujabu tsa't te ispabu mij kene.  
Te tsajma tumin songä tsa'mijtu wöbo tiu te mabashi wisau songokosi  
Tuja nämba y mijtsi ji tso'ki ni tiu.  
Ja'me mij tojts ya'shubä suñipo  
Mij jitsi jitsi aka?  
¡Owo!  
Maka oj tojkomo  
jana küajk,  
Mangu bajkäyu te ta'nu nivi te jama miakumu mijtsi.

## Octubre

Si las palabras del abuelo relataron las arenas del mar,  
¿por qué trinarían las pestañas rocosas?  
¿será porque las cartas predicen corales de texturas vacías?  
¡Anda, abuelo!  
Cuéntame la muerte de la serpiente que husmeaba tu retrato.  
¿Cuéntame del brillo de las monedas que inquietaban a las arañas al  
abrirse la aurora? ]

Llueve y tú no respondes.  
Es que aun extraño el silencio de tus dientes escalonados  
y de tus mejillas reseca.  
¡Duerme!  
Iré a casa,  
y con los pies desnudos,  
pisaré las yerbas que diseminaste en el preciso momento de tu  
ausencia. ]

## Wane

Ka suñipo jonchi ojtsi  
Juro ijtu mij tunu muspa iri ojksi nivi,  
Juche tuk wadba, pu'najpa tsame suñipo.

Ka mij tsokoy suba te wane  
Ijdpa wane eyabü y etspa juche maka te tsame  
Tey kejpa mij tsa'bay tsokoy.

## El canto

Si pájaro de albricia fuera,  
déjame cultivar milpas a la orilla de tu ombligo,  
surco en donde se hallan las notas del canto de mi guitarra.

Si te agrada el canto,  
inventaría arias para despertar con sus ritmos la íntima castidad  
de tu cuerpo  
sitial en donde el insomnio custodia el himen de la alborada.



# Liana que escala el maizal

## Cabellera de vainas verdes

En hileras sobre la milpa,  
cabellera de vainas verdes,  
liana que escala el maizal,  
hierba de hojas alegres,  
que en la cosecha otoñal,  
sueñas tus ojos negros,  
granos para mi costal.



# Ichil k'ank'antuúnil yéetel ich néeno'ob Entre oros y espejos

## Ichil k'ank'antuúnil yéetel ich néeno'ob

Ma' táalen in wil u k'uubu' k'ank'an yéetel ya'ax túunicho'ob  
tu yóolal u súutul túusil, ti' tu pi' záas éets'.

Wa in k'a'at' in wíilkimba

je u páajtale in béetik, ken in po'ik in wiche'  
yéetel u ja'i in wáayako'obe'.

Wáayak'o'obe' ma' tu túuso'ob.

Péek almat'aanil ku man ich u búulul kuxtal.

Lak'int wíimbailo'ob yéetel t'aannilo'obe' ma' suk u táalo'ob.  
wáayil ku súuto'ob ti' áak'abe'

ichil u lóobil ti' k-k'alay

sansamal ku jáantab tumen ba' ku túusul.

Ma', ma' kin tal in wil u k'ubu u bó'otlil

yéetel u chúupil in k'abo'ob ich k'uo'ob yéetel nikteilo'ob.

U kuxtal yíichil mejentak kul cheo'ob yéetel u bóokil xiuo'ob  
yéetel u wíimbalil póome'

yéetel u jul boxel chi kíibok níikteilo'ob

ma' u náajalil k'íik'unta'an a k'abo'ob

mix ti' a wích ku k'as póochitik u chakbak'el in lu'um.

Ma', m'a táalen in wil u k'ubuj ko'ojtúunich yéetel u  
jats'uts'il túunicho'ob.

U kí kí táakumbil táakin ti' wíinike'

ma' ti'a'an ti' ba'ax ku yéesik u k'abo'ob,

ti'a'an, ti ba'ax ku tá'akik tu puk'sí'ik'ale ti'al u la' maak

kí kí ba'aj ko'oj yan tu yuts'ilil

táak ajna'at', nok' u yuts'il.

Ma', ma' táalen ti'al in wílik bix u k'ubuj in noj lu'umil

tu yóolal u k'exe yéetel k'uj, póolbi che', k'atab che'o'ob  
tuzbil k'as túukul  
pa'at ti'a'al u óokoltaaj naychalak yéetel uts' u pixán  
máakoo'ob  
tu yóolal K'uo'ob yéetel ajk'ino'ob  
jo'olje'ak je bix bejlae'  
ku lúusko'ob u chun u chíikulil.

Kin tal yéetel in pixané, chúupa'an yéetel in k'uxil  
yéetel tie' múuch'tal ots'ilil paalits'ilo'ob  
u chíibalo'ob sájkil  
páalil mééjeno'ob ti' sájkil yéetel u paalitsil bailili'e  
je túune'  
kin wílik in k'abo'ob ku chichkubao'ob yéetel u jalkabil in  
pixané  
ku líik'il ti'a'l u k'am u yaalkab paach a ts'util  
táaka'an ich a ch'ench'enki  
chen ba'aj sí'an tumen in Jala'ach Wíinike'  
ku tsa'ik ka u yóojel ti' te jat chan *mukuk tem*,  
tu'ux ka táakik a ts'util.  
Wayé yéetel bejlae',  
ich ma' u k'aoltaj in wíinklil,  
chen juntenil ich u la' máako'ob  
kin tal ti'a'al ma' u k'as túusen u néenil a tus t'aanil  
kin tal *yentanbaja'anen* yéetel in chíimailo'ob beixan yéetel in  
éek túunich xotobo'ob  
chíimailo'ob ti'a'al ma' u okskubaj u k'as a póochil  
ku táakubao'ob ich u éek'il u pix a máaskab wíinklil  
beixan ich a nook aj k'in x-m'a wáayile'.  
Ma', ma' tu páajtal in béetik u sajkij Jala'ach Wíinike'  
ku kex satkecho'ob ich K'u'o'ob  
k'uo'ob ku seebchijt'ano'on u ti'a'al k-oksik ich k-pixane',  
u seeb suutul u *tsolk'ino'ob* beixán u *makts'ilo'ob*  
ik'il ich u tich'il kimsaj máako'ob  
yéetel u ki kilankil puksi'ik'al *munacho'ob* katun  
k'asbi jajk'un t'aan k'axbil ich ba'aj ma' paatali ti'  
oksaj óolal  
jo'olje'ak je bix bejlae',  
ku ts'ítaj yéetel k'ik'el, k'ank'an táak'in yéetel néenilo'ob  
u chíikul pets'kab lóoxil ma' tu xúulul.

## Entre oros y espejos

*A mi padre don Miguel Cocom Vivas*

No vengo a presenciar la entrega de oros y jades,  
a cambio del hechizo radiante del engaño.  
Si quiero mirar mi rostro,  
¡básteme lavarme la cara  
con el agua de mis sueños!

Los sueños no mienten.  
Son el código fugaz de un torrente de vida.  
Visitas esporádicas de imágenes y voces,  
espectros que vuelven por las noches  
entre la espesa lóbreguez de la memoria  
carcomida a diario por el olvido.

No, no vengo a presenciar la entrega del tributo  
con las manos llenas de plumas y flores.  
Que los ojos vivos de mis arbustos y hierbas olorosas,  
que la voluta de copal,  
la sarta de pétalos con perfume,  
no la merecen tus manos ensangrentadas,  
ni tus ojos que codician con morbo los muslos de mi tierra.  
No, no vengo a presenciar la entrega de alhajas y piedras preciosas.  
Que el tesoro más estimado de un hombre,  
no está en lo que muestran sus manos,  
sino en lo que atesora su corazón dispuesto para otros atuyendo  
discreto de su virtud.]

No, no vengo a presidir la entrega de mi patria,  
a cambio de ídolos y cruces,  
artificio de la astucia,  
invento para el atraco a incautos y débiles de espíritu,  
a quienes dioses y sacerdotes,  
ayer como hoy,  
la despojan de su identidad originaria.

Vengo con el alma henchida de coraje,  
y entre esta multitud de vasallos de la resignación,  
entenados del miedo,

hijos legítimos de la cobardía y la servidumbre  
en todos los tiempos,  
he aquí  
que mis manos se endurecen y mi espíritu irredento  
se prepara para recibir el acoso de tu avaricia,  
oculta en tu silencio,  
en tanto que los obsequios de mi señor *Tlatoani*,  
alertan a los rotos bolsillos de tu insaciable codicia.

Hoy y aquí,  
desde mi anónima presencia,  
una más entre otras,  
vengo dispuesto a resistir el espejismo de tus promesas,  
armado con el baluarte de mis rodela y mis  
cuchillos de obsidiana  
escudo a tus pretensiones  
que se esconden en la turbiedad de tu yelmo,  
y de tu toga franciscana.  
No, no puedo ser el embajador del cobarde  
que te confunde con los dioses,  
deidades que nos prometieron el retorno  
de sus calendarios y milagrerías,  
mientras que en ceremonias de sacrificio,  
aún con el corazón tembloroso de los cautivos de guerra,  
despiadado testimonio de atadura inútil a creencias,  
ayer como hoy,  
se escribe con sangre, oros y espejos  
el código opresor de la conquista que aún no termina.  
Eternece en el fulgor de las estrellas.

## Hijas de la luz

Aquí estamos.

No han podido contra nosotros los hijos de las sombras  
ni el antifaz de la palabra que nos arrebató nuestra voz.  
No han podido contra nosotros los dueños del tiempo,  
aquel que se vende de prisa en las calles,  
como ramo de flores sin aroma.

Aquí estamos.

Con el registro de nuestro nombre inscrito en el aliento  
de mariposas,  
volátil alfabeto,  
código de mi historia,  
renuente a doblar su rodilla ante el amuleto de nuevos dioses,  
que ayer, como hoy, encubiertos en una oscura sociedad anónima,  
me despojan de mi rostro,  
y se apropian del lenguaje de mi identidad originaria.

Aquí estamos.

Lo que creemos en nuestras voces,  
porque éstas no necesitan de una firma para honrar su palabra  
como el viento que escribe en los hilos la lluvia  
su amor por el agua,  
como el tiempo que registra en los ojos de la noche,  
luces que immortalizan el retorno del calendario de los abuelos.

Aquí estamos.

Los que, para la siembra, nunca llegamos con la manos vacías.  
Los que para repartir la cosecha,  
usamos el conteo de la igualdad.  
¡Ay, quién tuviera un corazón, alacena de frutas aromáticas!

Después de cuatro años. Aquí estamos. No nos cansó el desvelo,  
ni el ayuno obligado, ni el descanso que le robamos

los sueños,  
ni la siesta que dormitamos sobre las tareas inconclusas.

Después de cuatro años. Aquí estamos.  
De pie. Cómo los árboles que se preñan de voces  
y, aún yertos, alojan en sus gajos notas de un concierto  
en tsotsil, tseltal, ch'ol,  
tojolabal y zoque.  
Lenguas vivas, ¡hijas de la luz!

## U ch'i'ibal t'aanile'

Beychajak t'aane' u k'aayil úuchben k'i'ik'e'l  
okja' ch'i'ibalo'ob ku yáajal ich u li'ikskubaj  
t'aanil'oobe' kí kíbok k'axa ja'ob  
yich k'ine' etk'abi ti' ts'íibt'aanil tuunich  
yak'u lelemchaak, u yal sáasil  
u chun juumile'  
u nuukuch éets', búuk chunil u nook'.

Beychajak t'aane' yoot'el tu'ux ku k'uankil u k'a'aba'  
sáasil  
p'úul ken u t'onkinakuba ku láalik péepeno'obe'  
píik sáas ku jayabkubaj ich u wáayak' ye'eb  
yich jats'uts oknajk'in,  
aj óokol cak yéetel u ka'nk'an jobon tu ka'anale',  
u chan k'aayil junp'éel maase' ku yakunt't'aanik  
chunil xok k'in ka u tsíib u x-ma xulil kuxtal.

## El linaje de la palabra

Sea la palabra canto de la sangre antigua,  
río de linajes en despierta turbulencia,  
voces de lluvias olorosas,  
rostro del tiempo asido al lenguaje de la roca;  
lengua del relámpago, hijo de la luz,  
origen del sonido,  
eco de su ropaje originario.  
Sea la palabra piel en donde anide el nombre de la luz,  
cántaro que al inclinarse derrame mariposas,  
alba desperezándose en el sueño de la niebla,  
ojos del ocaso raptor de púrpuras y oros al cielo,  
música mínima de un grillo que arrulle  
el germen de la fecha que registre la infinitud de la  
existencia.

# Teje la red del digno corazón

## Desnudez

¡Oh! ¡qué rudas son tus manos!  
La izquierda que me sostiene,  
apresa la fragilidad de mi talle  
los garfios de la derecha,  
al desprender las prendas que me visten,  
dejan mi armario sin ropa.  
Ajada, desnuda,  
oigo tus preguntas a nadie,  
“¿me quiere o no me quiere?”,  
“¿me quiere o no me quiere?”.

## Teje

Teje señora esta telaraña,  
con fuerza en tus coloridas hileras;  
eres la artista de las primaveras,  
del urdimbre de la existencia extraña.

Teje la red del digno corazón,  
con la grande luz de tu divina alma;  
teje mujer en el telar la calma,  
Iluminando la cosmovisión.

Teje tu vida entrelazada a la mía,  
bordando este sentir en una raya;  
es el estambre vena de tu vía,  
tejiendo dulce amor que en ti se halla.

# Melodías que acarician palabras escondidas...

## Voces en el silencio

Los niños juegan con la  
escasa sonrisa de los adultos;  
mas en el desván,  
en donde la senilidad  
guarda máscaras y títeres,  
sueltan la algarabía,  
de sus voces inocentes,  
para quedar atrapadas  
en el laberinto del silencio.

Melodías que acarician,  
palabras escondidas, las risas,  
que se enredan en el aire,  
arman el rompecabezas  
de la esperanza.

Los adultos aprenderán el lenguaje inquieto  
que los lleve a escribir,  
el futuro,  
en las hojas que arrastra el tiempo,  
desfile de vestiduras y muecas,  
ropaje eterno de ellos mismos.

# Cristóbal

Cristóbal, el croar de las  
ranas se entrelazaron  
con tu llanto, dándote  
la bienvenida al mundo.

La niñez te llegó como  
lluvia de verano.  
El viento te abrazó para  
arrullarte y te amamantó  
con gotas de luna.

No soy la del espejo, sino soy la sombra  
que llora esa tristeza...

## Fumándome la vida

La muerte es este churro que me estoy fumando de a poquito.  
La casa, una coladera de ausencia.  
No soy la del espejo, sino soy la sombra que llora esa tristeza que  
ahúma el techo.]

Mis palabras se van desmoronando.  
Cada hora, quien me escribe, arranca una de mis hojas.  
Estoy aquí al cuarto para la nada reciclando nostalgias.  
No, no es suficiente remendar todo un diccionario,  
el silencio es más grande.  
Duele este hueco en el que la distancia pesa.  
Ya son en punto de la nada  
y sigo aquí fumándome la vida.



Tyi ik'äk'al lajchujutyaty mi kajel  
a tyaj a mojch'  
En las llamas del sol encuentras cobijo

### Iwi' suts'tye

Tyi ye'bal ik'äk'al laj chujutyaty  
Tyi yebal lejel bä k'ajk  
Tsa cho'k'ayety  
Bajche pak'  
Cha'an mi añichoñijel ila tyi pañimil

Mayo  
Uj bä mu'ichäm ipätyälel laj chujlel  
Che'jiñi chujulobä mi yäk'ob ityäkälel  
Juk'oty iña'tyibal

Tyi ik'äk'al lajchujutyaty mi kajel a tyaj a mojch'

K'iñi ak'bälel mi ke'lety cha'añ mi kotyañety  
Che' woli a kolel  
suts'tye  
Che ñoj pätyäl iwi'  
Cha'an mi añichoñijel ila tyi pañimil

Majtyañ la chujutyaty  
Xkänätya ñusa k'iñ  
Tyi Xp'olom bä lum

## Raíces de liquidámbar

Bajo los rayos del sol,  
bajo este lecho de luz,  
¡brotaste!  
Como una semilla  
para florecer en esta tierra.

Mayo,  
mes donde se alimenta el espíritu,  
cuando los dioses ofrecen calor y  
sabiduría.

En las llamas del sol encuentras cobijo.

El día y la noche observan para darte apoyo  
mientras creces,  
árbol de liquidámbar,  
con esa fuerza en tus raíces  
para florecer en esta tierra.

Regalo del creador,  
guardían de tesoros;  
en la tierra de abundancia.

LO'IL A'YEJ  
NARRATIVA



# Tu espalda

*A mi padre*

Hoy es diecisiete de junio y esta fecha, en apariencia, no significa nada para mí; pero de pronto, en conversación con los amigos apurando un aromático café, empezaron a acordarse de sus padres y, entre más los escuchaba, me llené de nostalgia y llegó una imagen de la que no pude distanciarme en toda la tarde: tu espalda.

Recuerdo que al lado tuyo, un par de botes llenos de leche recién ordeñada, rebotaban. Detrás de ti, abrazada a tu cintura, iba sobre la carreta que diariamente nos conducía de vuelta a casa.

Una de esas mañanas, está presente en mi mente; el cielo lleno de nubes; la carreta que nos llevaba a la ordeña iba despacio, y podía ver con detenimiento a las vacas pastando; aunque faltaba poco tiempo para llegar al establo, los botes se venían golpeando y tú me decías que los acomodara para que no se cayeran. No veía tu cara, sólo tu ancha y musculosa espalda. Sentada detrás de ti, sólo oía tu voz fuerte que se me imponía y me hacía sentir segura. Al rato, te mantuviste callado. Infinitamente callado entre la bruma que, sin proponérselo, oculta los días y los años en la infancia. Me sobresaltó el escandaloso trotar de varios caballos y las voces de unos hombres que pronunciaban tu nombre. ¿Por qué con tanta insistencia decían tu nombre? Creí que saldríamos aprisa montados sobre la carreta y que sus viejas ruedas de madera no nos iban a aguantar; pero tú no corriste, con toda calma, quizá esperaste a los hombres que hablaban de ti.

Al cabo de un tiempo inaprensible en horas, días, años, se me nubló la vista. Sólo recuerdo tu cuerpo tendido en la sala, envuelto con un traje negro que te hacía ver diferente. No como ese hombre de gran sonrisa y de ojos penetrantes, apretujándome mientras platicaba con sus amigos y, al mismo tiempo, sus manos peinaban mis cabellos, hasta quedar dormida entre la calidez de tus entrañables brazos.

Veo todavía a mi madre parada cerca de tu cuerpo, contem-

plándote. Roja de coraje e impotencia. Alcanzo a ver en sus ojos lágrimas incontenibles y miro su mano derecha peinar tus cabellos, como tú lo hacías conmigo. La casa, llena de gente aglomerada por todas partes, se sentía más grande. No había en dónde hallar un espacio para sentarse cerca de donde tú estabas, las flores despedían un aroma que, hoy al recordarte, su fragancia nostálgica me hace llorar.

En la compañía silenciosa de mi hermano, observábamos todo, yo estaba en un rincón cerca de la ventana más grande de la sala. Desde ahí, te miraba. Veía que tu sueño era más profundo que el de otras tardes. Sin poder explicármelo, no entendía por qué no podías levantarte como otras veces cuando te miraba en el sillón y me escondía de tí.

Tú, en ese entonces, cerrabas los ojos y al acercarme, me tomabas por la cintura y me llenabas de mimos y besos.

Cuando la gente se fue yendo de la casa, me acerqué a ti. Te hablaba, pero al no recibir respuesta alguna entendí que nunca más ibas a besarme, ni a jugar conmigo ni a tocarme los cabellos con ternura. Aunque estaba cerca de tu cuerpo, sentí que te habías ido a otra parte, quién sabe adónde, pero que te habías marchado. Ahora que me acuerdo de esa imagen triste y desventurada, creo que tendría como seis años.

¡Ah! Nunca pude decirte lo feliz que me hacías cuando, como era tu costumbre, me llevabas contigo a trabajar; cuando veíamos a las vacas y a los becerros en el campo; cuando me sentabas en tus piernas para hablarme de ti y de los abuelos.

A distancia de los años, me resisto a aceptar que te arrebataron de mi lado, vil y cobardemente, los que te pegaron un tiro en la espalda. Y yo que, mirándote ese día, pensaba que sólo dormías, como otros días.

# Castigo

**A**ndrés es un muchacho que, huérfano de padre, vive bajo la manutención de su madre. Como contados jóvenes de Zinacantán, comunidad tsotsil situada entre el verde olivo de sus montañas, pasa el día entre la espesura del bosque, lugar en donde va a la caza de animales pequeños de la región. Su madre, la que responde al nombre de doña Rosa, se gana la vida hilando tejidos para coser ropas tradicionales, oficio textil que aprendió de su difunda madre.

Andrés y su madre viven en una casa de tejas que el padre construyó en vida; el esposo de doña Rosa era muy laborioso, en cambio Andrés no se interesa por el trabajo ni mucho menos se ocupa de su madre, aunque esté enferma. Tiene la costumbre de salirse todas las mañanas y regresa al anochecer; a mediodía llega a su casa, come y nuevamente sale rumbo al bosque a cazar ardillas. Eso de ir por las ardillas, según él, lo hace para entretenerse.

Aunque Andrés no cumple la mayoría de edad, doña Rosa vive angustiada porque su hijo es muy desobediente. No va a la milpa por la leña y, como todo muchacho esclavizado por la holgazanería y la vagancia, mucho menos siente agrado por las indicaciones de su madre.

Cuando llega a su casa, después de haber estado ausente durante el día, su madre le dice que un buen muchacho no se pasa la vida paseándose Andrés se enoja, pone la cara de enfado y, mal mirando a su madre, sin respuesta alguna, se dirige a descansar a su habitación.

Con el transcurso de los meses doña Rosa dejó de llamarle la atención, debido a que el muchacho sólo le provocaba disgustos y corajes. Sin embargo, a partir de ese día, a fin de que su hijo pudiera cambiar de actitud, ella no perdía la ocasión de rezar, estuviera en donde estuviera. Así, oraba junto al fuego en donde hacía y cocía los alimentos, sobre todo, las tortillas; también, rezaba antes de acostarse; asimismo, a fin de que su hijo no la escuchara mientras esta-

ba acostado en una habitación contigua a la suya, murmuraba en voz baja sus plegarias; e incluso, rezando creía transportarse hacia los cerros sagrados de Zinacantan. Sin embargo y pese a rogativas dirigidas al Todo Poderoso, vivía en la más completa soledad, ya que siendo viuda y con poco interés de comunicarse con sus vecinos o hacer amistades, no tenía con quien platicar o contar los resquemores de su pesadumbre.

Aferrada a su fe y a sus creencias, inclusive milenarias, doña Rosa soñaba con que su hijo se iba a componer; por lo que imaginaba ver en sus sueños que Andrés la obedecía y su casa se llenaba de felicidad.

No obstante a sus rezos y oraciones que, sin faltar día alguno, hacía cotidianamente doña Rosa, recuerda que, fue hasta que su hijo cumplió los dieciocho años, cuando éste dio muestras de cambio de actitud.

De pronto, sin que ella lo esperara, Andrés empezó a cultivar el terreno que su difunto padre les había dejado. Fueron días felices para los dos; porque como nunca, ella instruía el quehacer de la casa y de los cultivos y él, aquel hijo que había sido un desobediente, acababa las órdenes sin reparo alguno.

Un día se levantó a temprana hora porque debía salir a sembrar maíz en su milpa, porque era la fecha indicada por las costumbres ancestrales de leer el tiempo en las fases de la luna. Pidió de comer a su madre y ésta, un poco apresurada, sirvió lo que había esa madrugada: un poco de frijoles. Andrés al ver lo único que le pusieron en la mesa —desde luego, ese menú iba acompañado de café, pan y tortillas, encolerizado lanzó el plato y sobre el rostro de su madre fueron a dar los frijoles.

Al reclamo de su madre del por qué de su enojo y agresión, el malvado hijo respondió violentamente propinándole una cachetada y, sin más, salió de la casa para no volver por mucho tiempo.

Una tarde que su hijo no estaba en la casa, doña Rosa citó a reunión a sus hermanos, tíos de Andrés. Esa vez ella explicó a sus parientes que era objeto de maltrato por parte de su hijo. Los tíos de Andrés oyeron en silencio la queja amarga de la hermana y decidieron esperar que Andrés volviera del trabajo y hablar con él.

Cuando el muchacho llegó a casa de su madre se sorprendió por la presencia de sus tíos. Apenas tuvo un leve gesto para saludarlos. No bien hubo pasado un tiempo, fue requerido por los tíos para hablar de lo que ocurría entre él y su madre, pero Andrés se mantu-

vo indiferente a las palabras y consejos de sus mayores. Más tarde, cansado de oír el reclamo de sus parientes, acabó por correrlos de la casa. Al quedarse sola doña Rosa, nuevamente fue golpeada inmisericordiamente por el malvado hijo. Sin embargo, a media golpiza, propinó una sonora cachetada a Andrés que, sorprendido, se quedó en silencio.

Así pasaron días de maltratos y golpizas que recibía doña Rosa.

Una mañana la madre de Andrés se levantó muy temprano a hacer las tortillas y a calentar el agua de café. Era un día en el que, al interior de la cocina, la leña al humear con abundancia producía un tizne que ennegrecía las paredes y los techos, mientras el fuego y el humo gris calentaban toda la casa. Era un día como otros, repitiéndose a imagen y semejanza de los días pasados. No podría ser de otra manera...

En la cocina doña Rosa esperaba que su hijo se presentase a ingerir los alimentos que ella, pese a los maltratos, le preparaba.

Al llegar Andrés, después de haberse sacudido la modorra, tomó una silla y se acercó al fogón. Pidió a disgusto la comida; más, en tanto su madre se inclinaba para jalar la olla de frijoles para servirselos al hijo, ella vió que a su hijo se le estaba cayendo, —pedazo a pedazo—, la carne de la cara; instantes después, miró aterrorizada como a su vástago se le caían las otras partes del cuerpo, hasta que éste se convirtió en una calavera que luego se desmoronó confundándose con la ceniza caliente del fogón de la cocina.

Doña Rosa, ante ese acontecimiento imprevisto, sin pronunciar palabra alguna, quedó paralizada, hasta que ella también se des- hizo convertida en tierra gris.

# Suspiro

Un viento incesante, a ratos rebelde, jugaba con los cabellos de María; pero cuando la borrasca se transformaba en tenue caricia, la joven se echaba a correr por el campo cubierto de mariposas en cuyas alas se habían tejido refinados encajes de insólita belleza. Allí, después de haber bailado sin darse cuenta del tiempo transcurrido, se sintió extenuada y se dispuso a descansar sobre la tersa alfombra de exóticas flores que inundaban el valle.

Más tarde, cuando su delicado y ligero cuerpecillo hubo sentido la frescura de la hierba, María lanzó un suspiro al viento. Con los ojos mirando hacia arriba, una infinidad de imágenes desfilaron ante ella, entre otras, la que más recordaba, era el trote de un sinnúmero de suaves y delicados algodones, pastoreados por el sol; otra imagen, quizá la más importante, era ver a Matilde, quien sonriente extendía su mano derecha para levantarla de aquel lugar. Una vez de pie, y sin cruzar palabra alguna, ambas recorrían aquel espacio, casi etéreo, que les parecía misterioso, no por ello hermosísimo y lleno de paz.

Maravilladas por la enigmática belleza de ese paraje, inusitadamente María siente que alguien, detrás de ella, toca sus hombros.

Cuando da la vuelta para cerciorarse de qué persona se trataba, su rostró palideció al ver a Luis frente a ella, sin contusiones o cicatríz alguna.

De pronto, sin darse cuenta, soltó las manos de Matilde que, asustada por ese insólito encuentro, corrió en busca de su padre. Después de recorrer un largo tramo, y al no encontrarlo, se sentó debajo de un árbol frondoso. Estando en ese paraje solitario se puso a llorar porque recordó la imagen de su amigo Luis, muerto en un accidente.

# Pacomio Pérez Pastor

**P**acomio Pérez Pastor, huérfano desde su más temprana edad, es un hombre como cualquier otro; algunos lo ven tan común que les parece casi invisible; otros, sobre todo otras, lo ven tan corriente que piensan que besarlo, sería igual o peor que electrocutarse.

Él, a pesar de tanto indagar, no sabe aún a quién culpar por tener semejante nombre, porque cuando don Nacho se hizo cargo de su persona, Pacomio ya sabía que se llamaba así.

Ignacio Pérez Pastor, fue la única familia que él conoció; por lo que para Pacomio, don Nacho, fue su mejor ejemplo. Él, don Nacho, figura fuerte, el mejor de los jefes, el mejor de los amos. De modo que, los apellidos Pérez Pastor, Pacomio se los puso luego que don Nacho falleció, y lo hizo por pura necesidad burocrática. Bueno, a decir verdad, es que a Pacomio ni siquiera le preguntaron si quería llamarse así.

Pacomio no es alto, ni bajo; ni gordo, ni delgado. Viste pantalones de mezclilla y, casi siempre, camisas lisas de colores oscuros; calza zapatos y cinturón negro y si hace mucho frío, usa camisolas del mismo material que sus pantalones.

Hace unos días a Pacomio se le mira triste, y aunque su estado de ánimo no se debe a sus infortunios, su pena deriva de una lucha interna: ha descubierto que una parte de su cuerpo se está reduciendo, mientras que, la otra parte que no conocía, le está creciendo de una forma inimaginable.

De igual forma, hacia su interior, las dudas lo abruman. Un torrente de preguntas le ha estado carcomiendo el cerebro. Y es que se ha preguntado: ¿quién soy yo?, ¿qué hago en este mundo?, si existe Dios, o si el infierno está aquí en la Tierra. Ha sido tan demoledor su cuestionamiento que hasta está por aceptar la existencia del chupacabras, de los fantasmas y de los extraterrestres.

Así, después de muchos días angustiosos, decidió que no po-

día seguir siendo esclavo de sus dudas; por esa razón, Pacomio se fue a la playa. No conocía el mar; por lo que, al verlo, se quedó asombradísimo, sintiendo que la parte de él que se le estaba mermando, se le hizo más pequeña y la que se le agigantaba, no sólo le creció más, sino casi estalla.

Pero era tal su arrobamiento de esa gran cantidad de agua nunca vista por él, que se enamoró del mar.

Desde entonces, no ha vuelto a su pueblo, como tampoco ha hallado respuesta a sus preguntas. Aunque no se ha podido contestar si existe Dios o qué caracoles hace en este mundo, sí descubrió por qué una parte de él se estaba reduciendo. Estaba dejando de ser un hombre...

# Meba ok'el

**L**a schiknajtestalel sba te u' ta yojlil tokal tsekimbil ta ajk'abal, patiltoyix-a, och ta tonobel sit,: k'aona jich sk'ejal ta sit ja' chiknajtal ta yojlil ajk'abal. Namalnax-a och ta chiknajel ya sk'oj wayel te yok'el k'ayob; sok, tojljikelnax ay mach'awan la yak' ta a'iyel k'ayojil ta xuxub, banti jich yo'tanxanix ya skombe yo'tan te u'e ak'ame maba ya xtajot a chamel. Namalnax-a, ta jujun naj, och ta chiknajel te k'ayobetik: ja' in sk'op stalel skuxlejal jme' jtatik; kuxul k'op yu'un p'ijil winiketik, och tijtikla sit sok ti' najetik.

Te xchanul tejkulum, mach'atik ya snabeyik swenta te binti ya xk'ot ta pasel ta k'inale, ja'te binti stsakojtal sab ta stalel kuxlejalil tejkulum, k'aonax ma'yuk binti sk'an ya yilik sok st'ejlchikintayik; ja'to jich, mukenax och snak'ik ta ora te alnich'aretik, k'alal ya xchik'ik pom, may sok ich. Aynax binti och ta chiknael. Jichuk xmutsmun sit te k'ajk'e sok te xtijl tup' sk'ajk'al te chilchiletike, chajpxanix k'inale och ta chiknael. Skuxlejal stukel te Eulalio chajpxanix ta ilel-a, ma'yuk binti xju' ya snak' stukel, stukel sk'optata talel te xchanxujk bajlumilal, sokxanix ya spomta ti' sok sit na', jauktojich maba ju' yu'un skoltayel sna yu'un te lajele, banti stalel yak'ojix sba-a ta ilel.

Maba tuluk'uk, mutuk, yakal sk'ambel swe-a te ajk'abal ue. Swinale chajpxanix ta ilel-a. Ay binit yan yakal snabel yo'tan. Najil ya spots ta ajk'abal te ue, ja'to jich ta patil ya xk'opoj sok te ik'e yu'un jich ya xkoj stam ta bajlumilal te xch'ujlel te wits' Gregorio.

Namalnax ta ilel-ae k'aonax ta tut wayel kukayetik chikan te nae; ta spisil naetike juncheb chikan ay sk'ajk'al, k'aonax yak' ta ilel te lajele. Ta yutil nae chajp ta ik' chikan-a.

—Ay mach'a mukenax chiknaj sk'op. —Ja te Remedios, yijnam te Eulalio.

—Chikanax ya ka'i muken k'opetik ya xtal xbajt ta jchikin. —Xchi la jyal k'alal yakal ta ok'el ta sts'ejl smamalale. Janixich euk sok ok'el xchi la jayelbe te yijname:

—Ants maba jk'an ya jnop te pukeje linux ay sok jo'otike.

Stukel te sk'op te Eulalio maba tojoluknax yakal yalbel-a. Ta najilto sok te woyawale snaojix te ja' a tal ta lejel te xch'ujlel te snich'ane, banti ja'nix la jsljiktsebe yo'tan.

Ta viernes, teynix ta xujk nae och ta talel ta sjol, te k'alal chebtonax yabilal-a te Gregorio tsakot ta chamel xch'ujlel. Tal ta sjol te tey ta ti'il nae, ta chajpambil ch'en och yok te wits' kereme. Jukeb sjol alux, cheb ijk'al kantela, sok juch'bil may, janix jich euk te pom, la stsakbeyik xch'ujlel te alale.

Stukel te smuk'ultate la spikbe chij sok te sk'opojele k'opoj sok te xch'ich'ele, la sjach te ch'ul k'ope. La sjapbe sk'ayoj te lume yu'un jich ya sjachbe-a te xch'ujlel alale, la yuch' pox sok. L a sjapbe xch'ujlel te lume yu'un jich xcha sujtes-a te yu'un alalel, stukel ma'yukix binti ju' la spas. Stukel te Gregorio puch' te snawale, kanantawanej chambajlam yu'un, ijk'al ts'i.

—Jtukel ya ka'i jba, jtukel ayon, ma'yuk mach'a ay li'i. Te sk'op te Remedios cha chiknajtal.

—Maba-a ants, liayoni, maba a tukel ayat. —Stukel jijts bael ta sts'ejl sok la smey, machukto ay binti xtal ta sjol, sluw te spensare.

—K'aonax ay mach'a yakal ta k'op sok jo'on Elalio, muken k'opetik xchiknax ta jchikin.

—Maba-a ants, ma'yuk mach'a liayi, jo'tiknax. Meba ok'elwan li makal jilem, labil ok'elnax.

—¿Bin yu'un jo'otike? —Jich la sjak' stukel.

Ay bintinax yip och ta esmajel, ay bintinax yip och ta ik'umtestalel ta xujk nae, banti ay binti la mukik sok chamelil.

Stukel xchebalik la skuyik te ay k'op ya x-ik'wantatelele ta yutil lum. Ay binit ijk'xanix, ma'yuk sit, xnitotik yok ta ajk'abal, yu'un maba xbik'otik soknax aw ya xjach xchebalik. X-esmajtal ta sitik binti jil sokik ta yantiknax jabiletik. Ay mach'a chajk'ol ay bin a chajpan botik, ta jun viernes.

La sk'ejlube sit te yijnam Eulalio, jich la jyalbe:

—Mayukix jk'inaltik a xjilotik, ma'yukix mach'a xba yatejin te k'inal te ta sbejib choj, ja' yu'un ya sk'anik ya jyik'ik bael nail te kereme.

Jich lok' ta yej, k'aonax ay binti sk'an ya snak'.

—Ay mach'a maba ya sk'an ya jylotik\_ Xchi la sjak' te Remedio.

—Ja te jabankil ta Bruno. Yato xk'ot yorajil euk. —Jich la sjak' ta oranax euk.

—Bin yu'un ja' ka kux-a te a bankile, ma'yuk binti jmultik sok.

—Jnaoj ants, jnaoj. Ja'nax sna binti ya spas.

Yo'tanax maba sk'an ya yijkitayik yilel te chamel kereme.

Aynax binti jejchukil la ya'iyik och ta ban jats'ajtik ti' nae, la jsut'pin sitik ta ora tey-a, ay bintinax ta namal esmajtal ta xchikinik. K'aonax ta k'opetik la schiknajtestal sba ta ajk'abal, ja' te ta chopol k'inax xa x-ejmastalel, banti k'un k'un ya xchiknajtal ta yajan te'etik, jichnix bin ut'il x-ajk'otaj sok te ik'e.

Ojlil ajk'abal-a k'alal p'ojltal te woyawale, esmajtal ta jujun xujk be, sokxanix muk'ub te sk'op. Stukel ta yutil lejchupat chikanax x-ajk'otaj xchebal nojk'etal te ants sok winike.

—Ay xi'el ta ko'tan Eulalio.

—Jo'on chichon ay ku'un xi'el. Ay mach'a la yabotik chamel. Ja' snaoj te ue... japbotix te jnich'antike...

—¿Bin yu'un me jich ka wale, bintijich a naoj?

—Kna ya'iyel jo'on ants. Nakalnax ta najktajib, chi la sjak'.

Te Eulalio la sjojt'an sba yu'un jich ya spet-a te snich'ane. Stukel ta juera, te woyawal nojk'etal chambajlametik, banti ya xmuj xk'oj snutsin sbaik sokxanix ya sk'oj sbaik ta pat na', chikanax-a te yakal sjojtabelik euk te nae. Namalnax-a k'aonax la ya'iyik te ik'e xlujt' ta te'etik, stukel ta tojljikelnax, la ya'iyik te aw sujtal sokxanix mij yip. Teyto ta ti' na' chikanax ta ilel stukel te ta namal xtal xk'ax sok sakxch'ay te la'bil chambajlametik, stukel ta tokal lumetik esmajtal sk'ejalal tentsun banti oranax sak ch'ay.

—Ay binti sikiket ya xchikilatyon ta kok Eulalio.

—Ja te ik'e ants, ja' te ik'e. —Xchi la sjak' k'alal yakal skombel te xi'el ta yo'tan.

K'alal la jyaiyik sik ta tanal yokike xchebalik nijkik ta xi'el. Te ik'e ch'ay ta ajk'abal, k'alal ajn bael sok te lumil ik' xjumumumet been bael ta latsbilton bee, stukel ta sjolike k'aonxanix te ik'e esmaj ta chan, banti woch'wunxanix k'ax bael ta takin ja'maletik. Chajpxanix ta ts'ejl chikintayel-a, jichnax sakch'ay, k'aonax ta la'bil tse'ej a namij bael k'alal ch'ay ta ajk'abal u'.

Pajalnax maba k'opti'ik. Chajk'ol lijktesbotik te xi'el k'alal la jya'iyik te la'bil awe, machuktoa stukel la xcha staj sbaik ta yutil nae. K'alal te' u yojlilix ch'ujlchan la sbeentayix-ae, ochik ta mel o'tan ta sts'ejl te chamele.

Sok xi'elxanix a jajch ta ora te Remedio k'alal xchebalix welta-a la sjep' te site. Stukel k'an skuy nax te ay binti chopol pensaril xtal sxk'ax ta sjol, banti ts'ijn ta ts'ijn och jijmel te yo'tane. K'alal oranax la stoy te site la skuy te la yil te pukuj yakal ta ste'ej ta nae sok esmaj

k'axel k'ajk' ta sit yelaw. Mel o'tantik sba la stoy sk'ab, banti stukel k'opoj ta xchikin ch'uj k'ajwaltik, k'alal ma'yuk binti k'ot ta stoole, och ta chiknael yalel sit.

K'alal xtal xk'ax te ik' ta yutil te na, te Eulalio, tal ta sjol te lajele, banti chamxanix la ya'i sba, maba ju' yu'un slok'esel ta sjol, ay smul la ya'i sba.

Snaoj te binti spasoj stukel, tal ta sjol te k'alal ya sjoyinoj te yijnam sbankile. Tojljikelnax la sbik' te yalel yee.

Te junax snich'ane, mach'a mijnax ya sk'an, yakalix ta chamel-a.

Ta sjolnax te Eulalio nak'alnax te chopol stalele, kome stukel te ta yorajil yatele, ay ya staj sba sok te yijnam sbakile ta sts'ejl sijumal, tey ya sbajlan sbaik-a, ya ya'iyik at... ja' yu'un te slab yo'tan te Bruno smiloj ya'iyix te snich'an sbankile, sok yo'tan spojbe sk'inal te Eulalio.

Ta sti'il te tejklume, meba'tik sba och ta chiknael te sk'ajk'al te cheb kantela, k'aonax yok'etabelik te ajk'abale; ka'onax ta cheb bak' ya wits'wun sit ta ilel ta yo'tan ta in meba' lejchupat, banti ka'onax k'ixin yalel sitil och ta yajlel ta alum. Te snej ik'e k'aonax xchuk sba sok te sje k'ajk' ta yutil nae, k'alal ya xchiknajtesba ta ban jets'ajtik te pat nae; yu'un jich te k'ajk'e ya chiknaj ta juera k'aon jich bin ut'il meba tonoben sit k'ajk'e. Kuxajik ta tut k'ajk'e, ja'to jich la sk'ejluyik bael te yelaw te alal tebxanix ya xcham-ae: Maba.

Te sikil ik'e och swetes sba ta tut sk'ajk'al xchanul te Gregorio. Te state la xcha bajlan jilel ta wabal sokxanix la suk ta k'aal tsekel yu'un ya skol sba-a yu'un te sike. Tey wayal jil yu'un-a ka'alal sojl bael ta ti' na. Tojljikelnax yanxan la'bil ok'el k'ax ta sjol, ja'to jich cha sujt bael te spensar ta name meba k'op k'inal.

Tey tek'el-a, k'alal tal ta xchikin te meba aw yu'un alale. Te lajele la staj wayibal ta xchanul te alal, kome ayix jukeb k'ajk'al maba xweix-a.

Ajnumaj ta ora ta ts'ejl wayibal sok oranax la stam ta sk'ab te sbak'etal kereme. Och ta ok'el, janixin euk te yijname. Stukel ta juera esmajtal meba labil k'opetik. La sjimbe spensar te in awe, banti ka'onax yik'ojix bael te xch'ujlel snich'ane...

Spisil te binti k'ot ta chiknaele na'ojibalnax la yak' sba ta ilel banti xtalukik yik'ikix bael te xch'ujlel mach'a chame.

# Llanto

Entre el ropaje de la oscuridad de aquella noche, la luna despertaba transparentándose en medio de un velo de nubes; más tarde, su evanescente faz se cubría con un débil color encarnado: hasta parecía un ojo de agua en la inmensidad de la penumbra. A la distancia se oía el melancólico latido de un tambor que cercenaba los sueños; y, es posible que, entre los labios de alguien extraviado, se entonara una canción hecha de silbidos que tenía el propósito de evitar que el noctámbulo círculo luminoso en celo pudiera, en un descuido, embarazarse. A lo lejos, de casa en casa, sin que faltara en alguna, el ritmo acompasado de tambores: Esa plegaria de nuestros abuelos; que era palabra viviente de nuestros sabios, tocaba puertas y ventanas.

Las personas del pueblo, lectores de acontecimientos imprevisos y siniestros, originados desde los vericuetos ocultos de su antigua tradición, no querían escuchar ni ver nada; por lo que, sigilosamente, con incensarios en las manos, se empezó a esconder a los niños y se inició la quema de chile y tabaco. Algo estaba por suceder. Aún con el parpadear de las luces y el siseo que emitían los grillos, se percibía un ambiente enrarecido. Pero la situación de Eulalio era diferente, él no podía esconder nada, evocaba con su rezo en dirección a las cuatro esquinas del mundo, ahumaba con incienso puertas, ventanas y agujeros, y no podía proteger su hogar de la muerte, que ya estaba anunciada.

Esta vez el eclipse no comería pollo, guajolote. Su hambre era diferente. Pedía otra cosa. Primero envolvería de oscuridad a la luna, después hablaría al viento para recoger en la tierra el alma del cuerpo del niño Gregorio.

Como un puñado de durmientes luciérnagas se miraban las casas a lo lejos; y, entre ellas, una que, en su interior, despedía una tenue luminosidad, reflejando un color a luto. Adentro, se percibía un extraño olor.

Quedamente, alguien alzó la voz. Era Remedios, la mujer de Eulalio:

—Me parece oír pequeñas voces que se acercan y se alejan. — Dijo soltando también gruesas gotas de lágrimas a su lado. No obstante la angustia y llanto del hombre, alcanzó a decirle a su esposa.

—Mujer, no quiero pensar que el *pukuj*, otra vez está aquí.

Las palabras de Eulalio no eran pronunciadas en vano. Ya antes, con el inusitado barullo, supo que era un anuncio de que venían por el alma de su hijo, que él mismo había incitado.

Era viernes, a esa hora y en el mismo rincón, hacía recuentos de aquel momento en que, por primera vez, habían atacado el *ch'ulel* de su pequeño hijo Gregorio cuando apenas cumplía dos años. Recordó que frente a la tranca de la casa, el niño hundió sus pies en el preparado ombligo de la tierra. Siete cabezas de ajo, dos velas negras, incienso y hoja de tabaco molido atraparón su *ch'ulel*.

Su abuelo le pulsó las venas y con su rezo le habló a su sangre, elevó su plegaria. Ofreció su canto a la tierra para levantar el espíritu del pequeño, tomo *pox* con ella. Le rogó, le pidió que devolviera el alma a cambio de la suya, pero ya no pudo hacer nada. A Gregorio, desde entonces se le debilitó el *nawal*, un perro negro. Que era su animal guardián.

Nuevamente, se hoyó la voz de Remedios:

—Me siento sola, estoy sola, no hay nadie.

—No mujer, no estás sola, aquí estoy. —Él se acercó a ella y la tomó también entre sus brazos, pero una conciencia solidaria le afeurraba, le punzaba el pensamiento.

—Eulalio, siento que alguien habla conmigo, hay palabras que susurran en mis oídos.

—No mujer, no hay nadie más que nosotros. Han de ser lamentos que aquí se han quedado atrapados, sólo son llantos.

—¿Por qué a nosotros? —Preguntó ella.

Sentían una extraña energía; era una fuerza sobrenatural que también a ellos los atraía a un rincón de la casa, donde sin duda habían enterrado algo con brujería.

Ambos creían escuchar una voz que provenía de la tierra. Algo oscuro, sin rostro les jalaba los pies por las noches, y con un grito despertaban para que no les tragara el hueco de la helada tumba. Veían y sentían lo que años atrás se quedó con ellos. Alguien por segunda vez les preparaba algo, en un viernes.

Eulalio, fijó su mirada en el semblante de su esposa. Y le dijo:

—Ahora nos quedaremos sin tierra, ya nadie va a cultivar el pedazo de terreno en el paso del tigre, nos lo van a quitar, por eso se quieren llevar primero al chamaco. Dijo queriendo ocultar algo.

—Alguien nos tiene envidia. —Respondió Remedios.

—Es el Bruno, mi hermano. Ya le llegará la hora también.— Respondió sin pensarlo dos veces.

—¿Por qué culpas a tu hermano?, no le hemos hecho ningún mal.

—Lo se mujer, lo se. Sólo él sabe lo que hace.

No querían en ningún momento dejar de ver el cuerpo que se debilitaba.

Escucharon atravesar un ruido por las rendijas de la ventana, y dirigieron allá su mirada y creyeron oír un barullo en tropel desde la distancia. Parecía una multitud cautelosa de pequeñas voces que se anunciaban en la oscuridad, de esas que provenían de algún confuso espacio, avivándose como un eco perdido bajo la borrascosa sombra de los árboles, que bailaban con la asonancia del soplo.

Era media noche cuando el alboroto creció, se multiplicaba en las esquinas y aumentó como en los altavoces. Y dentro de la choza de madera, las sombras de los dos cuerpos sentados, se confundían en la oscuridad.

—Tengo miedo Eulalio.

—Yo también siento miedo. Nos han hecho brujería. La luna lo sabe... ya le ofrecieron a nuestro hijo...

—¿Cómo lo sabes, por qué lo dices?

—Puedo sentirlo mujer. Respondió sin moverse siquiera de su silla.

Eulalio se puso de cuclillas para colocar entre sus brazos el cuerpo de su hijo.

Afuera parecía que el inoportuno bullicio, provocado por la impertinente sacudida de los animales que subían, bajaban y se correteaban por las aceras, golpeándose en las paredes de adobe de las casas, a tientas y sin proponérselo, escoltaban también los alrededores de su casa. A lo lejos escucharon que el aire brincaba de árbol en árbol, pero de inmediato, desde el sitio en donde estaban guarecidos, un estrépito regresó con fuerza. Desde la ventana, se podía ver claramente el difuminado contorno de animales que se perdían en la lejanía, y entre la espesura del polvo de tierra que levantaban a su paso, vieron la figura de un *tentsun*; que desapareció como una brisa.

—Eulalio, algo frío me sacude los pies.

—Es el viento mujer, solo es el viento. —Dijo tratando de tranquilizarse pero lleno de miedo en su interior.

Los dos temblaron de miedo al sentir frío en sus pies descalzos. El viento desapareció entre la bruma, escapó con el polvo de tierra suelta que silbaba hasta la calle empedrada, que al parecer en la imaginación de ellos, terminó convirtiéndose en una serpiente, que reptando llegó hasta las hojas secas, produciendo un extraño ruido, como si alguien las pisara con vehemencia, y así desapareció en la nada, y se desvanecía como sigilosas carcajadas, hasta oirse en un infinito lamento en esa noche de luna desmantelada.

Ambos quedaron sin voz y sin palabra. De nuevo un bullicio los puso en alerta, pero se volvieron a encontrar solos en la sombra de esa soledad. Ahí se atenazaron al lado del moribundo cuerpo, mientras que la luna ya recorría más de medio cielo.

Después de un abrir y cerrar de ojos, sazonados por el desvelo, Remedios se sobresaltó por la impaciencia que le oprimía. Sólo quería creer que le confundía una cerrazón nublada de ansiedad, que como una racha de ideas, merodeaban en su memoria y cada vez se hundían en ella provocándole más la desesperación. Pero tan pronto como elevó la mirada, imaginó ver un haz de luces que traspasaban el oscuro rostro de algún *pukuj* riéndose en un rincón de la casa. Extenuada por la angustia, alzó los brazos e invocó en silencio a los oídos de Dios, pero al no obtener respuesta, se dejó perder en sus desdichas que acabaron por absorberle la última gota del aliento.

Después de aletear el aire dentro de la casa, Eulalio, de tanta desesperación, detuvo su pensamiento en la muerte; su situación le obligó a tener pocas ganas de vivir, y no pudo quitarse esa idea por más que quería, se sentía solo, débil y culpable.

Pensó en sus actos y se vio en la imagen de una antaño situación con la esposa de su hermano. Se tragó el nudo que le apretaba como un hueso en la garganta.

Lo único que tenía, lo más querido para él, estaba dejando de existir.

Sólo en la conciencia de Eulalio se escondía el secreto y el remordimiento, porque él, en sus horas de trabajo en la milpa, a veces se encontraba con la esposa de su hermano en el achual de a lado, ahí se acostaban, tenían sexo; por eso el odio de Bruno cobraba venganza con la muerte de su sobrino y la tierra de Eulalio.

Al borde de aquel pueblo, apenas se veían dos velas que le lloraban a la noche; se les percibía cintilar como dos granos de débil lu-

minosidad en el corazón de esa choza de palmas, que estaba invadida por una amarga tristeza, humedecida con la caída de varias pizcas de lagrimas calientes. Dentro de la casa, la llamarada retozaba y se embrollaba como cola del viento que pasaba por las grietas de la pared de tabla; para luego, de vez en vez, el reflejo del fuego se trasladara al patio, como hilos de una nostálgica luminosidad. Revivieron en la poca claridad y miraron el pálido semblante del niño que ya agonizaba: “Mmmmmmmamá, nnnnnno”. El frío invernal se alimentaba con el poco calor del cuerpo del pequeño Gregorio. Eulalio lo acostó cubriéndolo con una enagua vieja para protegerlo del gélido frío que ya les empezaba a doler en los huesos. Allí lo dejó acostado y se dirigió hacia la puerta soportada con un pequeño lazo. Inesperadamente, otro barullo traspasó su memoria y le congeló entre las confusas voces de nostalgias atrapadas años atrás.

Allí estaba parado. Escuchó un quejido y volvió a la realidad. La calentura caló la última gota de fuerza de su hijo y la muerte al fin buscó alojamiento en su cuerpo después de una semana sin comer.

Corrió hacia la cama y entre sus brazos sostuvo el pequeño cuerpo sin vida. Dejó escapar un llanto, al igual que su esposa. Mientras, afuera se escuchaban pequeñas y confusas voces que se alejaban en el vaho fantasmal. Interrumpió su pensamiento aquel ruido que le pareció llevarse la voz de su hijo, ya sin aliento...

Todo era un anuncio de que el barullo ya se llevaba el alma del difunto.

## De los autores

### Buch'utik Laj sts'ibtaik

**E**ulalia Pérez Gómez. Likem ta steklumal *Ixtapa*, Chiapas, laj yich' chanubtasel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, tsobbil chapambil yu'un Centro de Información e Investigación Educativa A.C. ta 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño”* ta vakib sk'ak'alil liciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtasel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”, CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. I-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura de Lengua y Cultura* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**Eulalia Pérez Gómez.** Ixtapa, Chiapas. Cursante de los talleres “Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas”, organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C, 2007. Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño” (2007), así como en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Participante en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco (2010), en San Cristóbal de Las Casas. Egresada de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

**T**oribio Arias Vázquez. Likem ta stekumal Chenalhó, vok'em ta vaklajuneb yual *abril* ta 1985. Sna' xk'opoj ta bats'i k'op. Laj skolta sba ta abtel xchi'uk ECOSUR xchi'uk BIOCORES (Biodiversidad, Conservación y Restauración). Laj yich' chanubtasel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, tsobbil chapambil

yu'un Centro de Información e Investigación Educativa A.C, 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño"* ta vakib sk'ak'alil diciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtasel ta sventa "*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*". CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik'ot ta *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines*, ta sk'ak'alil sk'in al San Marco ta yual abril ta 2009, te ta slumal Tuxtla Gutierrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura en Comunicación Intercultural* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**Toribio arias Vázquez.** Municipio de Chenalhó, Chiapas, 16 de abril de 1985. Hablante de la lengua tsotsil. Ex colaborador de ECOSUR y BIOCORES (Biodiversidad, Conservación y Restauración). Cursante de los talleres "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas", organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C, (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño" (2007), Participó en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009", CIE AC San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Participante en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco, (2010) en San Cristóbal de Las Casas. Egresado de la Licenciatura en Comunicación Intercultural de la UNICH.

**E**dgar Federico Pérez Martínez. Likem ta steklumal Teopisca, vok'eb ta sba sk'ak'alil noviembre ta 1977, xchanoj muk'ta chanobvun ta sventa *Antropología Social te ta Facultad de Ciencias Sociales* yu'un UNACH C-III, laj schan xcha'kojol muk'ta chanobvun ta sventa *Maestría en Educación y Diversidad Cultural yu'un Universidad Pedagógica Nacional, Subsede San Cristóbal*. Yak'oj ta otkinel sts'ib ta jpok vun ep yajval ts'ibtabil: *Antología arbitraria de poetas jóvenes de Chiapas, 2004*, Editorial Edysis, *Fragments del alma, yu'un Instituto Mexicano de la Juventud* ta yabilal 2004, Yisimtak ts'unubil/*Semillas y Raíces UNEMAZ A.C. 2007*, *Morir sin beber tus labios* (Ma' la kujts'iybat ati' te xlaje), 2008, CIE

A.C-CDI. K'otemtak ta: *Primer Encuentro Estatal de Letras 2005*, “Raúl Garduño”: te ta slumal Jobel, ta Snail Talel Kuxlejal ta slumal *Tuxtla Gutiérrez*. Ta yual noviembre ta yabilal 2005. I-ay ta sventa 5°. *Chiapas de Poesía*, ta oxib xchi'uk chanib yual agosto ta 2007, te laj yich' pasel ta slumal Jobel. Ja' laj sk'el laj xchapan sventa “2°. *Encuentro de Poesía Joven Intercultural, Raúl Garduño*”, te laj yich' pasel ta vakib sk'ak'alil *diciembre* ta yabilal 2007 te ta slumal Jobel. Laj spas xchi'uk laj sk'el laj xchapan sventa “*Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”, CIE AC. Ik'ot ta sventa *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines*, laj yich' pasel ta sk'ak'alil sk'in al San Marcos ta yual abril ta 2009 te ta slumal Tuxtla Gutiérrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta 2010, te ta slumal Jobel.

**Edgar Federico Pérez Martínez.** Teopisca, Chiapas, 1 de noviembre de 1977, antropólogo social por la Facultad de Ciencias Sociales de la UNACH, C-III, tiene estudios de Maestría en Educación y Diversidad Cultural de la Universidad Pedagógica Nacional, subse de San Cristóbal. Ha Publicado en varias obras colectivas: *Antología arbitraria de poetas jóvenes de Chiapas* (2004), *Fragmentos del alma*. (2004), *Yisimtak ts'unubil/ Semilla y Raíces* UNEMAZ A.C. (2007), *Morir sin beber tus labios (Ma' la kujts'iybat ati' te xla'jone)*, (2008), CIE A.C-CDI. Presentaciones: Primer Encuentro Estatal de Letras 2005, “Raúl Garduño”: San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Casa de la Cultura, de Tuxtla Gutiérrez. Participante en el 5° Chiapas de poesía, (2007), San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Coordinador del “2°. Encuentro de Poesía Joven Intercultural, Raúl Garduño” (2007), en San Cristóbal de Las Casas. Diseño y Coordinación del “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC. Participante en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco, (2010), en San Cristóbal de Las Casas.

**M**aría Margarita Pérez de la Torre. Likem ta Bochojbo Bajo, ta steklumal Zinacantán, vok'eb ta vaklajuneb yual septiembre ta 1982. Laj yich' chanubtasel ta spasel nichimal ts'ib yu'un CELALI ta 2006.

Ta xchan smuk'ta chanobvun sventa *Licenciatura de Economía te ta Facultad de Ciencias Sociales Campus III*, ta slumal Jobel xchi'uk ta xkolta sba ta abtel ta Sna Jtz'ibajom. Laj yich' chanubtasel ta sventa *Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*, tsobbil chapambil yu'un *Centro de Información e Investigación Educativa A.C.* ta 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño"* ta vakib sk'ak'alil diciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtasel ta sventa *"Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009"*. CIIIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel.

**María Margarita Pérez de la Torre.** Zinacantán, Chiapas, 16 de septiembre de 1982, Cursó el diplomado de creación literaria en CELALI en el 2006. Estudia la Licenciatura de Economía en la Facultad de Ciencias Sociales Campus III, en San Cristóbal de las Casas, Chiapas y colabora en *Sna Jtz'ibajom*. Cursante de los talleres "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas", organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C. (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño", (2007), así como en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009", CIIIE AC San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**J**uan Julian Cruz Cruz. Vok'eb ta slumal Petalcingo, ta 1987. Yich'anoj chanubtasel ta sventa *Diplomado de Creación Literaria* (2004), *Seminario de Análisis y Composición Literaria* (2007) te ta CELALI. Laj yich' chanubtasel ta sventa *"Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009"*. CIIIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik'ot ta *Primer Encuentro Intercultural de Poetas* en homenaje a Jaime Sabines, ta sk'ak'alil sk'in al San Marcos ta yual abril ta 2009, te ta slumal *Tuxtla Gutierrez*. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Ja' sts'ibtaanoj Petul Ach' Poxtawanej (2005) "Pedro un Nuevo Curandero", xchi'uk Te SwokolilJtulmamal (2008) pukbil sk'oplal yu'un CELALI; slo'il ya'yejal sventa jlok'el j-ochetik ta yan lum Na'el Slok'ombail Reina "El Espejismo de la Reina" xchi'uk Sujtele, "El Regreso" (2009), WokolilajimalK'in "Carnaval de Desgracia, 2011". Ta orae ja' laj

spas Tsunket, “Dios del Maíz”, ja’ laj sliques *Organización Cultural Indígena de Chiapas*, (OCICH; LEJ KLUMAL) te ta Petalcingo Chis. J-ak’ otkinej talel kuxlejal jech k’uchal Rock Tseltal xchi’uk ak’ob tse’ej yu’un bats’i jnaklum. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura en Lengua y Cultura* te ta snail muk’ta chanobvun UNICH.

**Juan Julián Cruz Cruz.** Nació en Petalcingo, Chiapas, 1987. Ha cursado un Diplomado de Creación Literaria (2004), Seminario de Análisis y Composición Literaria (2007) en el CELALI. Participó en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC. Participante en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de La Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco, (2010), en San Cristóbal de Las Casas. Es autor de *Petul Ach’ Poxtarwanej* (2005) “Pedro un Nuevo Curandero”, y *Te Swokoliljtulmamal* (2008) publicados por el CELALI; los relatos sobre migración *Na’el Slok’ombail Reina* “*El Espejismo de la Reina*” y *Sujtele*, “El Regreso” (2009), *WokoliltajimalK’in* “Carnaval de Desgracia, 2011”. Actualmente creador de *Tsunket*, “Dios del Maíz”, Fundador de la Organización Cultural Indígena de Chiapas, (OCICH; LEJ KLUMAL) de Petalcingo Chis. Promotor cultural de proyectos como Rock Tseltal y teatro indígena. Egresado de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

**M**aría Audelina Hernández Gómez. Likem ta steklumal Ocosingo, Chiapas, vok’eb ta jtojob yual abril ta 1988. Sna’ xk’opoj ta bats’il k’op. Laj yich’ chanubtasel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, *tsobbil chapانبil yu’un Centro de Información e Investigación Educativa A.C.*, 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural* “*Raúl Garduño*” ta vakib sk’ak’alil liciembre ta sjabilal 2007. Laj yich’ chanubtasel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”. CIE AC, te ik’ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik’ot ta Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, ta sk’ak’alil sk’in al San Marcos ta yual abril ta 2009, te ta slumal Tuxtla Gutierrez. Xchi’uk i-ay ta sk’ak’alil yaptael nichimal ts’ib yu’un bats’i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha’vinik yual octubre

ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura de Lengua y Cultura* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**María Audelina Hernández.** Ocosingo, Chiapas, 20 de septiembre de 1988, es de origen tseltal. Cursante de los talleres “Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas”, organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C, 2007. Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño” (2007), en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, también en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco (2010), en San Cristóbal de Las Casas. Egresada de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

**L**ola Cruz Cruz. Likem ta Petalcingo, Chiapas, chk'opoj ta bats'il k'op. Jchanvun ta Normal Rural Mactumatza. Laj yich' chanubtasel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, *tsobbil chapanbil yu'un Centro de Información e Investigación Educativa A.C, 2007*. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño”* ta vakib sk'ak'alil liciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtasel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”. CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik'ot ta *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines*, ta sk'ak'alil sk'inal San Marcos ta yual abril ta 2009, te ta slumal Tuxtla Gutiérrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel.

**Lola Cruz Cruz.** Petalcingo, Chiapas, Tseltal. Estudiante de la Normal Rural Mactumatza. Cursante de los talleres “Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas”, organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C, (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño” (2007), en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC, San Cristóbal de Las Casas, Chia-

pas, en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco (2010), en San Cristóbal de Las Casas.

**J**uan Santiz Girón. Bats'il k'op ta Tenejapa, Laj yich' chanubtasel ta sventa "*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*". CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura de Lengua y Cultura* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**Juan Santiz Girón.** Tseltal de Tenejapa. Participó en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009", CIE AC, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Egresado de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

**J**ulio César Rodríguez Pérez. Likem ta slumal Jobel. Snich'on bats'il vinik ants. Laj yich' chanubtasel ta sventa "*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*", tsoobil chapanbil yu'un *Centro de Información e Investigación Educativa A.C.*, 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño"* ta vakib sk'ak'alil liciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtasel ta sventa "*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*". CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik'ot ta *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, ta sk'ak'alil sk'in al San Marco* ta yual abril ta 2009, te ta slumal Tuxtla Gutierrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i inaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura de Lengua y Cultura* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**Julio César Rodríguez Pérez.** San Cristóbal de las Casas, Chiapas. De padres tseltales. Cursante de los talleres "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas", organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C (2007). Participo en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño" (2007) en el "Diplomado sobre estilística

en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Participante en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco (2010), en San Cristóbal de Las Casas. Egresado de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

**J**esús A. Guzmán Aparicio. Likem ta slumal Sitalá, Chiapas, vok'eb ta vo'ob yual junio ta 1986. Laj yich' chanubtsel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, tsobbil chapambil yu'un *Centro de Información e Investigación Educativa A.C.*, 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño”* ta vakib sk'ak'alil diciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtsel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”. CIE AC. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura en Comunicación Intercultural* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**Jesús A. Guzmán Aparicio.** Sitalá, Chiapas, 5 de Junio de 1986. Cursante de los talleres “Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas”, organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño” (2007), San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, así como en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC. Egresado de la Licenciatura en Comunicación Intercultural de la UNICH.

**J**aime Arias Gómez. Vok'em ta Colonia Carmen Tonapac, ta steklumal Chapultenango, Chiapas, vok'eb ta chanib yual enero ta 1981. Kuchem schanobvun sventa *Ingeniero en Sistemas Computacionales ta Universidad Autónoma Indígena de México, Unidad Mochicabui. El fuerte Sinaloa. Maestría en sistemas de Información Administrativa ta Universidad de Occidente Unidad Guasave, Sinaloa. Yak'anoj ta otkinel snichimal ts'ib: Vientos de Aquilón, Baja California Norte, 2003 xchi'uk Voces de Encuentro, Universidad Mochicabui, Sinaloa 2005. Jech k'uchal xtok, ta jun vun Antología poética Jaime Sabines 83 aniversario y 83*

poetas. 2009. CONECULTA. Laj yich' chanubtasel ta sventa "Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009". CIE AC.

**Jaime Arias Gómez.** Nació en Chapultenango, Chiapas, el 4 de enero de 1981. Ingeniero en Sistemas Computacionales por la Universidad Autónoma Indígena de México, Unidad Mochicahui. El fuerte Sinaloa. Realizó la maestría en Sistemas de Información Administrativa en la Universidad de Occidente, Unidad Guasave, Sinaloa. Ha publicado en las revistas literarias: Vientos de Aquilón (Baja California Norte, 2003) y Voces de Encuentro (Universidad Mochicahui, Sinaloa 2005); asimismo, en la Antología poética Jaime Sabines 83 aniversario y 83 poetas (2009), CONECULTA. Participó en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009", CIE AC.

**Marilu Altunar Rueda.** Vok'eb ta Vicente Guerrero, Chiapas, chk'opoj ta zoque, xchanoj smuk'ta chanobvun ta sventa *Licenciatura en Etnopsicología ta Universidad Autónoma Indígena de México. Unidad Mochicahui. El Fuerte, Sinaloa.* Laj yich' chanubtasel ta sventa "Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009". CIE AC. Ta orae ta xchan xcha'kojol smuk'ta chanobvun ta sventa *Maestría en Ciencias Sociales y Humanísticas.* CESMECA. Te ta Jobel.

**Marilu Altunar Rueda.** Nació en Vicente Guerrero, Chiapas. Hablante de la lengua zoque. Realizó la licenciatura en Etnopsicología en la Universidad Autónoma Indígena de México. Unidad Mochicahui. El Fuerte, Sinaloa. Participó en el Diplomado de Estilística en la Poesía Indígena de Chiapas "Camino Para Encontrar Mis Otras Voces" (2009). Centro de Información e Investigación Educativa AC. San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Actualmente estudia la maestría en Ciencias Sociales y Humanísticas, CESMECA, San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

**Jorge Miguel Cocom Pech.** Vok'eb ta 1952 ta Calkiní, Campeche, México, ta xk'opoj ta bats'i k'op maya peninsular, ta sts'iba nichimal ts'ib, cholbilal nichimal ts'ib ta sk'op maya peninsular. Ta orae, ta yabilal 2011 k'alal to ta 2013 ,staoj koltael ta tak'in sventa *Sistema Nacional de Creadores de Arte*, ja' tojbil yu'un *Fondo Nacional para la*

*Cultura y las Artes*. Ta sjabilal 2001, ti *Centro de Estudios Mayas de Investigaciones filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México* (UNAM) xchi'uk ti *Tribunal Superior de Justicia del Estado de Quintana Roo*, skoltaanoj sbaik ta spasel Muk'ult'aan in nool, *Secretos del abuelo*, ti va'ay vune laj xcha'lok'esik UNAM xchi'uk H. Ayuntamiento te ta Calkiní xchi'uk *Universidad Autónoma Chapingo*. Ta jabil 2005 laj yich' ak'bel muk'ta ich'el ta muk sventa *Premio Internacional de Poesía*, ak'bil yu'un *Academia Internacional Oriente-Occidente de Rumania*. Ti k'alal jech laj yich' tael ta ich'el ta muk'e, te laj yabta jutuk sts'ib Muk'ulT'aan in Nool, *Secretos del abuelo*, ja' jun ts'ib cholbilal lo'il a'yej jelontasbil komel ch'amajesbil komel yu'un smoltot syame'; xchi'uk Yáajal p'ík sáase, *el despertar del alba*, ach' nichimal ts'ib, k'alal laj yich' jelubtasel ta kaxlan k'ope laj yich' koltael ta tak'in yu'un *Fondo Nacional para la Cultura y las Artes* ta sjabilal 1997-98 xchi'uk *Banff Centre International*. Jujutsob ti sts'ibe jelubtasanbil ta *Francés, griego, rumano, catalán, ruso, italiano, serbio, inglés, checo, hebreo, portugués*, spoklijil laj sjelubtas ta francés Ricardo Rueda (*Les secrets de l'aïeul*) ti vun sbi Muk'ult'an in nool, *Secretos del abuelo* xchi'uk ja' laj yak' ta pukel ta otkinel *Editions Réciproques*, te ta slumal Francia ta yabilal 2007.

**Jorge Miguel Cocom Pech.** Hablante de la lengua maya peninsular, nació en 1952 en Calkiní, Campeche, México; escribe poesía, narrativa y ensayo en lengua maya peninsular. Actualmente es becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte, auspiciado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. En el año 2001, el Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Tribunal Superior de Justicia del Estado de Quintana Roo, coeditaron *Muk'ult'aan in nool, Secretos del abuelo*, la obra se reimprimió por la UNAM en 2006 con la participación del H. Ayuntamiento de Calkiní y la Universidad Autónoma Chapingo. En el año 2005 recibió el Gran Premio Internacional de Poesía, otorgado por la Academia Internacional Oriente-Occidente de Rumania. En esa justa literaria, lee fragmentos de *Muk'ult'an in Nool, Secretos de abuelo*, texto que recoge la narrativa tradicional oral, heredada de sus antepasados; y, *Yáajal p'ík sáase, El despertar del alba*, obra poética inédita, cuyos auspicios de su traducción del maya al español contó con el apoyo de una beca del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (1978-1998) y Banff Centre International. Fragmentos de su obra han sido traducidos al francés, griego, rumano, catalán, ruso, italiano, serbio, inglés, checo, hebreo, portugués y de manera completa, *Muk'ult'an in nool, Secre-*

tos del abuelo ha sido traducido al francés por Ricardo Rueda (*Les secrets de l'aïeul*) y publicado por Editions Réciproques (Francia, 2007).

**M**aría de Lourdes Molina Bermúdez. Vok'eb ta Jobel, Chiapas, ta oxib xcha'vinik yual mayo ta 1984. Laj yich' chanubtsel ta sventa "*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*". CIE AC. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura en Turismo Alternativo* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**María de Lourdes Molina Bermúdez.** Nació en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas el 23 de mayo de 1984. Participó en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces, enero-agosto 2009", CIE AC. Egresada de la Licenciatura de Turismo Alternativo de la UNICH.

**A**lejandro Martínez López. Likem ta Tila, Chiapas, Skuchesoj schanobvun ta sventa Pedagogía. Xchi'uk laj sk'olta sba ta sk'elel xchanel jun Diplomado "*El reto de la integración educativa: Perspectivas para su Abordaje en Chiapas*" xchi'uk jun *diseño curricular sventa "Licenciatura en Educación Especial"*. Laj yich' chanubtsel ta sventa "*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*", tsoobil chapanbil yu'un *Centro de Información e Investigación Educativa A.C, 2007*. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño"* ta vakib sk'ak'alil liciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtsel ta sventa "*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*", CIE AC. te ta Jobel.

**Alejandro Martínez López.** Tila, Chiapas, licenciado en Pedagogía. Participó en la estructuración del diplomado "El reto de la integración educativa: Perspectivas para su Abordaje en Chiapas" y en el diseño curricular de la "Licenciatura en Educación Especial". Cursante de los talleres "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas", organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño" (2007) y en el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009", CIE AC, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**D**iana Ivonne Martínez Tovilla. Vok'eb ta slumal Jobel, ta vo'ob xcha'vinik yual abril ta 1982. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciada en Historia yu'un Facultad de Ciencias Sociales* (UNACH). Ja' laj xchapan spasel jpok vun *Tejado Rojo*, ja' te kapal ta slikesel jun *Grupo Cultural Colorin Siete Colores*. Laj yich' chanubtasel ta sventa nichimal ts'ib *Bertolt Brech*. K'otem yak'oj ta otkinel st'ib ta: *Chiapas de Poesía, Encuentro de Escritores de San Cristóbal de Las Casas, Primer Encuentro Estatal de Letras Raúl Garduño, Encuentro de Escritores Palabrando, 2do. Encuentro Nacional de Literatura Al Sur de la Palabras*; xchi'uk sventa *Periodismo xchi'uk Literatura* tsobbil chapanbil yu'un Javier Molina xchi'uk taller sventa *Narrativa* tsobbil chapanbil yu'un Oscar Palacios. Yak'anoj ta pukel ta otkinel sts'ib ta: *Letras de Maíz, Papatotzi, Va de nuez, Salamandra* sventa ya'yejal *2do y 3er Encuentro de escritores de San Cristóbal de Las Casas; la Fuerza de la Tierra* laj stsob Arbey Rivera; *Antología de Poetas Jóvenes de Chiapas* tsobbil yu'un Fernando Trejo xchi'uk Luís Daniel Pulido xchi'uk *Voces desde la Altura del Taller de Narrativa de Oscar Palacios*. Laj yich' chanubtasel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”, CIE AC.

**Diana Ivonne Martínez Tovilla.** Nació en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas el 25 de abril de 1982. Licenciada en Historia por la Facultad de Ciencias Sociales (UNACH). Es editora de la revista de creación y difusión cultural *Tejado Rojo*, miembro fundador del Grupo Cultural Colorín Siete Colores. Fue integrante del taller literario Bertolt Brecht. Ha participado en distintos encuentros: Chiapas de Poesía, Encuentro de Escritores de San Cristóbal de Las Casas, Primer Encuentro Estatal de Letras Raúl Garduño, Encuentro de Escritores Palabrando, Segundo Encuentro Nacional de Literatura Al Sur de la Palabra; y en los talleres de Periodismo y Literatura coordinado por Javier Molina y el Taller de Narrativa coordinado por Oscar Palacios. Ha publicado en las revistas: *Letras de Maíz, Papatotzi, Va de Nuez, Salamandra*; en las Memorias del Segundo y Tercer Encuentro de Escritores de San Cristóbal de Las Casas; *La fuerza de la Tierra* compilado por Arbey Rivera; *Antología Arbitraria de Poetas Jóvenes de Chiapas* compilado por Fernando Trejo y Luís Daniel Pulido y *Voces Desde la Altura del Taller de Narrativa de Oscar Palacios*.

Participó en el “*Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”, CIE AC.

**J**orge Cristóbal Arcos Méndez. Likem ta steklumal Tumbala, Chiapas, vok'eb ta svo'obal noviembre ta sjabilal 1982, xchanoj muk'ta chanobvun ta sventa *Licenciatura en Sociología* te ta *Facultad de Ciencias Sociales Campus III-INACH*. Ta sk'olta sba xchi'uk *Centro de Información e Investigación Educativa Asociación Civil (CIE A.C)* te moj laj spasik ta 2007 jun abtelal "*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*". I-ay ta *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño"*, ta vak'ib lisiempre ta 2007, te ta Jobel, Chiapas. Laj skolta sba ta sk'elel xchapanel "*Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*".

**Jorge Cristobal Arcos Méndez.** Tumbala, Chiapas, 5 de Noviembre de 1982. Egresado de la Licenciatura en Sociología de la Facultad de Ciencias Sociales, Campus III-UNACH. Colaborador en el Centro de Información e Investigación Educativa Asociación Civil (CIE A.C), con quienes impulsan en 2007, el proyecto: "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas". Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural "Raúl Garduño" (2007), San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. Colaborador en el diseño del "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009".

**C**ristina Pérez Martínez. Likem ta steklumal Chenalhó, Chiapas, vok'eb ta vukub sk'ak'alil diciembre ta 1975, xchanoj muk'ta chanobvun ta sventa *Socióloga Rural ta Universidad Autónoma Chapingo*, laj schan xcha'kojol muk'ta chanobvun ta sventa *Maestría en Educación y Diversidad Cultural yu'un Universidad Pedagógica Nacional, Subsede San Cristóbal*. Yich'anoj chanubtasel ta sventa spasel sts'ibael nichimal ts'ib xchi'uk jun *Diplomado yu'un CELALI* te ta Jobel, jechik k'uchal yantik "*Introducción a la Poesía y Métrica en Lengua Castellana*", ja' ichanubtasvan Marco Fonz, xchi'uk *Taller de Literatura del poeta Ricardo Yañez*. Ja' te tsakal ta sventa taller yu'un Javier Molina. Ja'tik bu k'otem ta yak'el ta otkinel sts'ib, jech k'uchal butik yak'oj ta pukbel sk'oplal sts'ib ta vunetik ep yajval ts'ibabil: *Ocho Voces (2004)*. *Antología arbitraria de poetas jóvenes de Chiapas (2004)*, *Fragmentos del alma (2004)*, *Semillas y Raíces (Yisimtak ts'unubil) (2007)*, *Morir sin beber tus labios (Ma' la kujts'iybat ati' te xlajone) (2008)*, CIE A.C-CDI. Ja' laj sk'el laj stsob ta 2005 ti: *Primer Encuentro Estatal de Letras 2005*, "*Raúl Garduño*", xchi'uk jun abtelal ja' sbi "*Ventana hacía las letras*",

ta sjabilal 2007 ta xchupal k'opik xchi'uk *Centro de Información e Investigación Educativa* (CIE A. C.) laj spasik jun abtelal sventa "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas" xchi'uk ti "2°. Encuentro de Poesía Joven Intercultural, Raúl Garduño". Ta sjabilal 2008-2009 ja' laj sk'el laj tsoivanuk ta xchapanel sventa "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto", CIE AC. Ik'ot ta sventa *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines*, laj yich' pasel ta sk'ak'alil sk'in al San Marcos ta yual abril ta 2009 te ta slumal Tuxtla Gutiérrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta 2010, te ta slumal Jobel. Laj yich' tak'el ta ik'el k'uchal jts'ibajom ta nichimal ts'ib ta sventa *V Festival Internacional de Poesía "Palabra en el mundo.. en Chiapas"* ta yich'el ta muk' sbi Rosario Castellanos xchi'uk *Generación de Mascarones* te k'otan ta pasel ta balunlajuneb k'alal to ta jun xcha'vin yual marzo ta yabilal 2011, te ta steklumal Tuxtla Gutierrez xchi'uk te ta Jobel.

**Cristina Pérez Martínez.** Chenalhó, Chiapas, 7 de diciembre de 1975. Socióloga Rural por la Universidad Autónoma Chapingo, Estudios de Maestría en Educación y Diversidad Cultural de la Universidad Pedagógica Nacional, Subsede San Cristóbal. Ha participado en diversos talleres de creación literaria y el diplomado de CELALI en San Cristóbal de Las Casas, de los cuales destacan "Introducción a la Poesía y Métrica en Lengua Castellana", impartido por Marco Fonz, Taller de Literatura del poeta Ricardo Yañez. Miembro activo del taller del poeta Javier Molina. Presentaciones en diversos espacios, publicaciones en revistas y obras colectivas: *Ocho Voces* (2004), *Antología Arbitraria de Poetas Jóvenes de Chiapas* (2004), *Fragmentos del Alma* (2004), *Semilla y Raíces (Yisimtak, ts'unubil)* (2007), *Morir sin beber tus labios (Ma' la kujts'iybat ati' te xljajone)* (2008), CIE A.C.-CDI. Coordinó en 2005 el Primer Encuentro Estatal de Letras "Raúl Garduño" y el proyecto "Ventana hacia las letras". En 2007 en coordinación con el Centro de Información e Investigación Educativa (CIE A.C) impulsa el proyecto: "Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas" y el Segundo Encuentro de poesía Joven intercultural "Raúl Garduño". Entre los años 2008 y 2009 diseña y coordina el "Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces", CIE AC. En el 2009 participa en el "Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines", realizado en el marco de la Feria

de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez, (2009), y en el 2010 en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco, el en San Cristóbal de Las Casas. En el 2011 es poeta invitada en el V Festival Internacional de Poesía “Palabra en el mundo... en Chiapas”, homenaje a Rosario Castellanos y la Generación de Mascarones, Tuxtla Gutiérrez y San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**M**aría Magdalena Rodríguez Pérez. Likem ta slumal Jobel. Vok'eb ta lajcheb sk'ak'alil marzo ta 1987. Laj yich' chanubtsel ta sventa “*Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas*”, tsobbil chapambil yu'un *Centro de Información e Investigación Educativa A.C*, 2007. I-ay ta sventa *Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño”* ta vakib sk'ak'alil diciembre ta sjabilal 2007. Laj yich' chanubtsel ta sventa “*Diplomado sobre estilística en la Poesía Indígena de Chiapas, Camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009*”, CIE AC, te ik'ot ta pasel ta slumal Jobel. Ik'ot ta *Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines*, ta sk'ak'alil sk'in al San Marcos ta yual abril ta 2009, te ta slumal Tuxtla Gutiérrez. Xchi'uk i-ay ta sk'ak'alil yaptael nichimal ts'ib yu'un bats'i jnaklum ta sventa *Festival Internacional Cervantino Barroco*, ta lajuneb xcha'vinik yual octubre ta yabilal 2010, te ta slumal Jobel. Skuchesoj schanobvun ta sventa *Licenciatura de Lengua y Cultura* te ta snail muk'ta chanobvun UNICH.

**María Magdalena Rodríguez Pérez.** San Cristóbal de las Casas, Chiapas, 12 de Marzo de 1987. Cursante de los talleres “Palabras y Voces Contemporáneas en la Literatura Indígena de Chiapas”, organizado por el Centro de Información e Investigación Educativa A.C (2007). Participó en el Segundo Encuentro de Poesía Joven Intercultural “Raúl Garduño”, en diciembre de 2007, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, en el “Diplomado sobre estilística en la poesía indígena de Chiapas, camino para encontrar mis otras voces enero-agosto 2009”, CIE AC. Participante en el Primer Encuentro Intercultural de Poetas en homenaje a Jaime Sabines, realizado en el marco de la Feria de San Marcos en Tuxtla Gutiérrez (2009), y en el recital de poesía indígena, realizado en el marco del Festival Internacional Cervantino Barroco en 2010, en San Cristóbal de Las Casas. Egresada de la Licenciatura de Lengua y Cultura de la UNICH.

*Ta k'analtak'inetik xchi'uk nenetik. Ta yolil k'anal tak'inetik  
sok nenetik. Ichil k'ank'antuúnil yéetel icbnéno'ob. Entre oros y espejos.*

*Antología multilingüe* forma parte de la colección Biblioteca Mínima Mexicana.

Se terminó de imprimir en la ciudad de México el mes de junio de 2013,  
en los talleres de Editorial Color, SA de CV, Naranjo 96-bis,  
Colonia Santa María la Ribera, 06400, México, D.F.

En su composición se utilizaron tipos

Janson Text 55 Roman y Janson

Text 56 Italic.

